

# ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ

# ST.PETERSBURG JOURNAL OF ORIENTAL STUDIES

выпуск 8 volume 8

Центр «Петербургское Востоковедение»

Санкт-Петербург 1996



Н. А. Невский

# НИКОЛАЙ НЕВСКИЙ

Переводы, исследования, материалы к биографии

Зачетное сочинение студента четвертого курса факультета восточных языков, китайско-японского разряда Николая Александровича Невского на тему: «Дать двойной перевод (дословный и парафраз) пятнадцати стихотворений поэта Ли Бо, проследить в них картинность в описаниях природы, сравнить по мере надобности с другими поэтами и дать основательный разбор некоторых иностранных переводов»1

#### Введение

Не то, что мните вы, природа: Не слепок, не бездушный лик — В ней есть душа, в ней есть свобода, В ней есть любовь, в ней есть язык...

Тютчев

Выбирая для своей ученической зачетной работы тему, указанную в заглавном листе, я руководствовался исключительно своим желанием поближе познакомиться с экзотической поэзией стран Дальнего Востока и, в частности, Китая. Из массы китайских поэтов я остановился на Ли Бо, вследствие того что много был наслышан об этом гении от своих университетских учителей.

Впервые я приступил к работе еще в весеннее полугодие 1913 года, когда мною была собрана европейская библиография (по Bibliotheca Sinica H. Cordier), касающаяся Ли Бо и его поэтического творчества, и в черновике было закончено несколько стихотворений.

Поездка моя в Японию прошлым летом и подготовка к обязательному отчетному докладу для русско-японского об-ва не позволяли мне возобновить занятия ранее половины ноября 1913 года. Не имея возможности подать сочинение в обязательный для всех студентов срок, я попросил для себя отсрочку, которая и была любезно разрешена. Все же, вследствие неизбежной спешки, работа моя вышла далеко не такой, какой я хотел бы ее видеть, многие вопросы, интересовавшие меня, оказались разработанными в высшей степени слабо, например, многие этюды сделаны далеко не удовлетворительно. Несмотря на это, должен заметить, что считаю работу своим «я», так как, насколько позволяло время и мои слабые способности, я вложил

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> «Работу студента Н. А. Невского, заключающую вместе 115 стр., признаю весьма удовлетворительною. Приват-доцент В. Алексеев».

в нее все свое знание в области китаеведения, приобретенное за три с лишком года пребывания в Университете. Эта работа, сказал бы я, является моей автобиографией, по которой мои учителя смогут точно восстановить интеллектуальный облик ее автора.

Прежде чем мои преподаватели приступят к проверке работы, я считаю своим долгом объяснить здесь план, которого я держался, и выяснить трудности, которые мне приходилось преодолевать. И то и другое, надеюсь, небезынтересно моим университетским преподавателям.

Все сочинение мое состоит из пяти частей, перетасованных между собой: 1) текста, 2) дословного перевода, 3) перевода-парафраза, 4) этюдов и сравнений и 5) критики некоторых иностранных переводов.

Текст дан исключительно, чтобы облегчить труд проверки сочинения.

Дать абсолютно точный перевод китайских стихов на какой-нибудь европейский язык — вещь если не невозможная, то, во всяком случае, необычайной трудности. Для передачи на европейский язык лаконически сжатого (моносиллабичностью языка и поэтической формой) стиха, уснащенного намеками на ту или иную область китайского знания, специфически китайскими широкообъемлющими и гибкими словами и выражениями (ср. 浩, 澹, 徘, 徊, 零亂 и пр.) — для передачи всего этого требуется от европейского переводчика при громадной начитанности в области не только китайской поэзии еще напряжение всего его интеллекта. При своем слабом знании китайского языка я не мог дать безукоризненного дословного перевода. Мой перевод является только приблизительно дословным. Я старался передать китайский стих столькими русскими словами, сколько знаков в подлиннике (вследствие флективности русского языка я, конечно, не мог обойтись без союзов, предлогов и частиц, которые для китайской фразы часто излишни). Но переводя простыми «словарными» словами, я все же видел бесцветность такого перевода. Чтобы немного окрасить эту бесцветность, я и дал перевод-парафраз, где более связно изложил картины подлинника.

Для выяснения идеи стихотворения я перед каждым текстом поместил маленькую прелюдию, на которую прошу не смотреть слишком строго.

Не обладая достаточной эрудицией даже в китайских прозаических текстах, не говоря уже о поэзии, я часто не знал, какое понятие заключено в том или ином знаке. Указаний на это я часто не мог получить и в имевшихся у меня под руками европейских словарях Couvreur'а и Палладия, вследствие малочисленности контекстов с данным знаком (словарь Палладия, кроме массы бездоказательных сочетаний знаков, не дает ни одного контекста). Я обращался к китайскому словарю императора Канси, но и он в большинстве случаев

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Учителя исправлено на учители.

оказывался не в состоянии мне помочь по тем же причинам, что и европейские лексиконы. Единственное средство выйти из затруднения — найти как можно больше контекстов с интересующим нас знаком или сочетанием знаков и из сравнения этих примеров сделать то или иное заключение. И вот эти-то нужные контексты и дал мне рифмический словарь «Пэйвэньюньфу». В сопоставлении различных поэтических контекстов при расшифровке иероглифического текста я и вижу то, что в заголовке темы названо «сравнить по мере надобности с другими поэтами». Выбор необходимых контекстов и перевод их являются краеугольным камнем всего моего сочинения. Здесь же лежат и главные трудности работы. «Пэйвэньюньфу» большею частью приводит массы примеров, из которых многие абсолютно лишни, но читать их все же приходится. Иногда я должен был отказываться и от интересных для меня контекстов вследствие того, что мои слабые познания не могли разгадать всего смысла до maximum'a урезанного контекста. Такой контекст, конечно, понятен китайскому начетчику, но европейцу, да еще такому, как ученик, уяснить его нет сил. В этом лежит основной недостаток вышеназванного словаря с европейской точки зрения.

Некоторых интересных сочетаний я совершенно не мог найти (например, 孤蘭), для других же я не нашел более ясных примеров, доказывающих смысл сочетаний (например, 八九毛, 紫霞想). Все это относится к недостаткам «Пэйвэньюньфу»; с другой же стороны, только этот словарь и дал мне возможность, худо ли, хорошо ли, но написать мою работу.

Чтобы ни от кого не зависеть в своей работе, я почти совсем не прибегал к китайским комментаторам на Ли Бо в поэтических хрестоматиях (я пользовался их указаниями приблизительно для двухтрех стихотворений, но, видя насильно навязанные идеи, счел за лучшее от них отказаться). Комментатор же к «Полному собранию» (я его читал) почти никогда не пускается в собственные измышления, а только или молчит, или приводит несколько контекстов преимущественно дотанской эпохи. Один раз я использовал его личное объяснение выражения 八九毛 (в «Пэйвэньюньфу», как я уже говорил, это сочетание не объяснено). Не зависел я и от европейских переводчиков Ли Бо. Только когда все мое сочинение было в черновике закончено, я достал иностранные переводы и, найдя в них несколько из мною переданных стихотворений, привел в конце последних их переводы на европейские языки и разобрал (кажется, неумело!), насколько мог.

В заключение своего краткого вступления перечислю сочинения, использованные мною при работе.

- 1) 李太伯全集 (Полное собрание сочинений Ли Тай-бо в [20 книжках] 36 цзюанях. Шанхай, 1908).
  - 2) 唐詩解 (Сборник танской поэзии с комментариями).

- 3) 古唐詩合解 (Сборник танской и более древней поэзии с комментариями).
- 4) 佩文韻府 (Рифмический словарь [впервые изданный в 1711 г.] в 106 цзюанях [60 книжках]. Шанхай, 1886).
- 5) 康熙字典 (Словарь, составленный по повелению императора годов правления Канси. Изд. 1908 г.)
- 6) 漢和大辭林 (Канвадайдзирин. Китайско-японский словарь. Изд. 1908 г.)
- 7) Couvreur. Dictionnaire classique de la langue chinoise (2-е изд., 1904).
  - 8) Палладий и Попов. Китайско-русский словарь. Изд. 1889 г.
- 9) В. Алексеев. Стихотворения в прозе поэта Ли Бо, воспевающие природу (Статья в 20-м т. «Записок Вост. отд. Имп. Рус. Арх. общ.», 1911 г.)
- 10) J. Edkins. On Li T'ai Po, with Examples of his Poetry (Статья в № 5 2-го тома Journal of the Peking Orient. Soc.).
- 11) Marquis d'Hervey Saint-Denys. Poésies de l'époque des Thang (Paris, MDCCCLXII).
  - 12) H. Giles. Chinese Poetry in English Verse (1898).
  - 13) A. Forke. Blüthen chinesischer Dichtung (Magdeburg, 1899).

# Озеро Даньян

Недалеко от Нанкина находится озеро Даньян (букв.: озеро Красного [как киноварь] солнца), имеющее в окружности с лишком 300 ли. Поэта Ли Бо, когда он раз посетил это озеро, очаровали раскрывшиеся перед его взором картины. В легком челноке с поднятым парусом, запасшись предварительно кувшинчиком вина для поддержания вдохновения, поэт катался по озеру и излил свое непосредственное впечатление в прекрасной мозаичной миниатюре.

Edkins в своей статье «On Li T'ai Po» говорит про это стихотворение: «Such is Chinese poetry, a mosaic of elegant descriptions of natural objects linked by rhyme» («Такова китайская поэзия, мозаика изящных описаний предметов природы, связанных рифмой»).

#### Текст № 1

См.: 全集, цз. 22, с. 28г.

# Дословный перевод

# Озеро Даньян

Озеро сливается с первичным эфиром; Волны в ветре беспредельны, [им] трудно остановиться.

За небесами возвращается торговый гость, Среди облаков поднимается лепесточек-парус. Черепаха бродит по листу лотоса; Птичка ночует в цветке тростника; Юная девушка подталкивает легкий челнок; Звуки песни преследуют текущую воду.

# Перевод-парафраз

#### Озеро Даньян

Озеро сливается с пространством небесным; Волны при ветре беспредельно громадны, они не могут остановить свой бег.

Из-за горизонта купец домой возвращается; Его парус, как лепесток, поднимается среди облаков. Вот черепаха бредет по листу лотоса, Птичка спит в цветке тростника; Юная девушка подталкивает шестом легкий челнок, И звуки ее песни следуют за теченьем воды.

# Этюды и сравнения

元氣. Для расшифровки этого на первый взгляд непонятного термина мне пришлось обратиться к словарю Канси, который отождествляет его с 天氣(又天氣日元氣), т. е. небесным эфиром, воздухом. Не удовлетворившись таким разъяснением, я раскрыл «Пэйвэньюньфу», где и нашел следующий в высшей степени интересный для меня контекст опять-таки из стихотворения Ли Бо: «Венера букв.: эссенция металла (элемента) Белого императора (один из пяти мифических императоров, управлявших странами света) 白帝 заведовал западом] движется в <u>первичном эфире</u>; Камни принимаю за<sup>1</sup> цветы лотоса, облака за террасы» (李白詩。白帝金精運元氣,石作蓮 花雲作臺). Как видно из этого примера, Ли Бо берет мистический термин юань ци «первичный эфир» (его движение, по китайской космогонии<sup>2</sup>, послужило толчком для образования мира) для передачи идеи великих небесных пустот. В своем дословном переводе я оставляю за юань ци его буквальное значение, а в переводе-парафразе передаю через «небесное пространство».

風波. Хотя данное сочетание знаков и ясно само по себе, но мне интересны для сравнения контексты с ним у других поэтов. В «Пэйвэньюньфу» таких контекстов достаточно; приведу некоторые из них.

Из стихотворения танского поэта Ли Шан-иня (813-858 гг. по Р. Х.): «Волны в ветре не верят слабости ветвей водорослей (т. е. носятся себе вовсю, не обращая на них внимания, как и у Ли Бо:

<sup>1</sup> принимаю за подчеркнуто; над словом принимаю пометка: «?».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> китайской космогонии подчеркнуто с вопросом: «Что за термин?».

浩難止); Роса под луной, кто заставил (= никто) ее пахнуть на листьях корицы? (天然之香也) (李高隱詩。風波不信菱枝弱月,霞誰教桂葉香). Из стихов поэта Чжан Ян-хао: «Журавль 仙鶴 сянь хэ "бессмертный журавль" птица, знаменующая долголетие; постоянно изображается на благожелательных картинах и амулетах) близко¹ знает продолжительность жизни сосны 松柏 сун бо — тоже символ долгоденствия), Чайка свыклась² с волнами морскими при ветре» (張養浩詩。鶴知松歲月,鷗狎海風波). Очень удачный контекст к разбираемому стихотворению Ли Бо нахожу у сунского поэта Оуян Сю (1007—1082 гг. по Р. Х.): «Облака без движения³; волны в ветре остановились, Начинаю видеть (= прозревать) природу неба и вод» (歐陽修詩。雲收風波止,始見天水性).

Из приведенных картин 風波 рисуются читателю, как громадные, сильные волны.

浩. Для не поддающегося точной передаче на русский язык эластичного китайского понятия xao я считаю необходимым сделать отдельный этюд.

Словарь Канси определяет этот иероглиф как «вид большой воды» (音會。合老切,从音皓,大水貌) и для пояснения приводит следующий контекст из «Шуцзина» (из канона Яо): «Безбрежные воды поднимаются к небу» (書堯典。浩浩滔天).

B «Пэйвэньюньфу» я нашел массу полезных поэтических контекстов, но выбрал из них только три: один из стихотворений поэта Ду Фу (712—770 гг. по Р. Х.), а два из Ли Бо.

Стихотворение Ду Фу «Въезжаю в озеро Дунтин»: «<u>По обширной дали</u> кружу около Чиби (название горы, известной тем, что здесь была сожжена флотилия Цао Цао), По <u>беспредельному простору</u> проезжаю мимо Цанъу (гора, на которой, по преданию, живут бессмертные)» (杜甫入洞庭湖詩。悠悠迴赤壁,浩浩略蒼梧).

Стихотворение Ли Бо «Ранней весной гощу<sup>7</sup> у Ван <u>Хань-яна</u>»: «<u>Беспредельно громадны</u> воды лазурные, облака без границ, без границ; Не пришла [моя] красная девица, попусту (= безнадежно) рву [печалью свое] нутро» (李白早春寄王漢陽詩。璧水浩浩雲茫茫,美人不來空斷腸).

Стихотворение Ли Бо: «Провожаю [тебя], государь [мой], в "Беседку Ба'ских холмов" (назв. места), воды [реки] Ба текут <u>без-</u> <u>брежно широко</u>» (李白詩。送君灞陵亭,灞水流浩浩).

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> близко подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> свыклись подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> без движения подчеркнуто; предложен вар. «убрались».

<sup>4</sup> большой воды исправлено на больших вод.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Пометка: «Для этюда <u>хао</u> нужен ли контекст типа хао-хао?».

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Пометка: «Перевести надо».

<sup>7</sup> гощу подчеркнуто; предложен вар.: 寄信於 («пишу»).

Из сопоставления с такими повторяющимися словами, как 悠悠 юю, 茫茫 манман, можно вывести заключение, что xao xao (а вслед за ним и только xao) применяется поэтами для передачи картин беспредельно расстилающихся водных масс.

天外. Этюд такого сочетания интересен мне с чисто грамматической стороны. Поэтому наравне с контекстами для 天外 я дам несколько примеров, где встречаются другие сочетания с 外.

Наиболее красивый контекст я нахожу в одном стихотворении в прозе поэта Чан Хэна: «Ширь в необъятных водах. Ах, она не имеет границ; И теперь в бесконечность ушла за горизонтную даль (букв.: за небеса)» (長衡賦。廓蕩蕩其無涯兮,乃今窮乎天外). У знаменитого танского поэта Ван Вэя (699-759 гг. по Р. Х.) нахожу следующий контекст: «Одинокое дерево готово (est sur le point  $de)^3$  заслонить ворота; Желтая река направляется за <u>небеса</u> (= горизонт)» (王維詩。獨樹臨關門,黃河向天外). Из стихов поэта Чжэн Чао: «В зеленых облаках журавль за небесами (букв.: летит с горизонта), На красных деревьях (имеется в виду 楓  $\phi$ эн клен, красные осенние листья которого составляют один из любимых сюжетов как китайской, так и японской поэзии) цикады в дожде (т. е. во время дождя)» (鄭巢。詩綠雲天外鶴,紅樹雨中蟬). Из стихов Лю Чан-цина: «Одинокий пик позади вечернего солнца, Лазоревые холмы за осенним небом» (劉長卿詩。孤峰夕陽後,翠嶺秋天 外). Из стихотворения Ду Фу «Ясно»: «Лазоревая, знаю я, за озером трава, Красными вижу облака на моря востоке» (杜 甫 晴 詩。 璧 知 湖 外 草, 紅 見 海 東 雲). Из стихотворения Се Тяо: «Деревья на севере прудка как бы плавают, Горы за бамбуками словно тени» (謝朓詩。池兆樹如浮,竹外山猶影).

У поэта Чжу Цин-юя нахожу очень красивый пример: «Мотыльки рассеялись за красными орхидеями, Светляки порхают среди белой росы» (朱慶餘詩。蝶散紅蘭外,榮飛白露間).

外, как видно из всех этих примеров, по своему значению равносильно слову 後 xoy — позади, за. Из первых контекстов можно вывести заключение, что выражение 天外 имеет значение за небесное пространство, считая вдаль, а не ввысь, и его можно передать одним словом — горизонт.

Так как в нашем стихотворении слово 歸, безусловно, указывает на приближение купца к наблюдателю, то я в своем переводепарафразе и предлагаю передать 天外 через выражение «<u>из-за горизонта</u>» или, проще, «<u>с горизонта</u>».

<sup>1 (</sup>*а вслед за ним и только <u>хао</u>*) подчеркнуто с пометкой: «Не думаю»; пометка: «Не думаю. Я бы взял не хао-хао, а <u>хао жань</u>».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Точка с запятой заменена на восклицательный знак.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Пометка: «est sur le point de это для пояснения? Из сравнения стихов видно, что гуань в глагольном значении не пара 天».

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Вместо *за* предлагается «из-за».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Предложен вар.: «Лазоревое... я знаю, что это... Красное... я вижу, что это...».

賈客. Абсолютный смысл выражения 賈客 мне также интересен. Его поясняет один пример из стихов Ду Фу: «Сети рыбаков собрались под прозрачной глубиной (букв: омутом); Лодка торгового гостя приплывает, следуя за лучами заходящего солнца (返照, собственно, означает "обратное лучеиспускание", т. е. лучи солнца, когда последнее светит не с востока, а наоборот с запада)» (杜甫詩。漁人綱集澄潭下,賈客船隨返照來).

Термин 賈客 применяется к купцу, который торгует (賈) товарами не своей местности, а ездит за ними на чужбину, где является как бы гостем (客).

При передаче этого выражения на русский язык я не нашел другого более подходящего сочетания, чем былинный термин «торговый гость».

片帆. Этюд данной комбинации делаю не из необходимости, а просто из интереса проследить применение слова 片; для этого привожу несколько разнохарактерных контекстов. Из стихотворений Ду Фу: «Цветы по лепестку облетают, сокращая убегающую весну» (杜 甫詩。一片花飛減却春). Из стихов поэта ЛуЮ: «Весеннее солнце обагряет<sup>2</sup> ивовые ветви, Весенний ветер роняет лепестки цветов» (陸游詩。春陽染柳條,春風落花片). В одном из нижеприводимых стихов Ли Бо (觀放白鷹) слово 片 прилагается к хлопу снега. В другом стихотворении того же Ли Бо «Оплакиваю путешествие сановника Чао» нахожу и сочетание, поставленное в заголовке этого этюда: «Японский сановник Чао (разумеется 阿倍仲麻呂 Абе-но-Накамаро) покинул императорскую столицу; Идущий<sup>3</sup> парус, как<sup>4</sup> какой-то лепесток, огибает Пхэнху» (Пхэнху, Пхэнлай — остров бессмертных, лежащий где-то в Тихом океане. Т[ак] к[ак] предполагали, что он находится в Японии, то Ли Бо под Пхэнху и разумеет Японию)(李白哭晁卿行詩。日本晁卿辭帝都,征帆一片邊蓬壺).

Сравнение легкого паруса с лепестком цветка или хлопом снега в высшей степени красиво и поэтично.

# Критика иностранных переводов

Вторую половину стихотворения «Даньян-ху» я нахожу в переводах J. Edkins'a и H. Giles'a. Привожу целиком.

# The Lake of Tan yang

Перевод Edkins'a: «A tortoise was moving across a lotus leaf. A bird was taking rest on the flower of a rush. A little girl was rowing a light boat. The sound of her song followed the flowing stream» (On Li T'ai Po, c. 341).

<sup>1</sup> убегающую подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> обигряет подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> *идущий* подчеркнуто.

<sup>4</sup> как подчеркнуто и Н. Н., и В. А.

Перевод Giles'a:

# A Snap-shot

A tortoise I see on a lotus-flower resting; A bird 'mid the reeds and the rushes is nesting; A light skiff propelled by some boatman's fair daughter, Whose song dies away o'er the fast-flowing water.

(Chinese Poetry, c. 69)

Первый, не стихотворный, перевод Edkins'а претендует на точность; и, действительно, он очень хорош. Однако я считаю своим долгом отметить все же некоторую неточность в подборе выражений. Так, китайское слово слишком слабо передано глаголом to move, далее — a bird was taking rest  $\underline{in}$  the flower of a rush, a не  $\underline{on}$  the fl. of a rush¹; и наконец, 棹 ни в коем случае не значит грести, to row. С переводом через stream еще можно мириться.

Перевод Giles'а — перевод вольный, совершенно не претендующий на точность (это уже видно из того, что 丹陽湖 переведено через snap-shot), потому к нему грешно предъявлять те требования, которым должен удовлетворять абсолютно буквальный и точный перевод. Но Giles для гладкого английского стиха часто поступается внутренним смыслом китайских иероглифов, и этого ему, конечно, простить нельзя. В разбираемом переводе он абсолютно неправильно передает китайское 游 глаголом to rest. Во второй строке 'mid тоже неверно. В третьей строке 棹 передано безотносительно глаголом to propel, что во всяком случае лучше перевода Edkins'а. А откуда Giles взял boatman's fair daughter? Конечно, это ему нужно для рифмы к следующему water. В последней строке dies away — верно, но слишком вольно.

# Думы в спокойную ночь

Это стихотворение относится к разряду 絕句 цзюецзюй, «оборванных строф». Эти миниатюры не что иное, как экспромты, сказанные или написанные под влиянием внезапно нахлынувшего вдохновения. Здесь каждое слово веско, каждая картина ценна. В разбираемом стихотворении поэт воспевает чары луны, ее влияние на человека, находящегося вдали от родных мест. Поэты всех стран славят луну, поют ей гимны и псалмы, признавая за ней громадную силу влияния на душу всякого человека, в особенности же поэта. Но «неисчерпаемо влияние луны» (Бальмонт), и в нашем стихотворении оно сказалось в том, что напомнило человеку о его родине и вызвало грустные думы.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Пометка: (sic!).

Когда японский поэт, Абе-но-Накамаро, покидал Китай и прощался на берегу моря со своими друзьями, взошла полная луна. И эта луна напомнила ему о его родине, о той луне, которая озаряла его родную Касуга. Под таким настроением он и написал следующие стихи:

Когда я вдаль смотрю и вижу неба равнину, — Ax! [Эта] луна, что взошла в Касуга над горою Микаса!

Ama no hara
Furisake mireba
Kasuga naru —
Mikasa no yama ni
Ideshi tsuki kamo

(Kokinsh $\bar{u}$ . Цз. 9. Путешествия, I)

#### Текст № 2

См.: 全集, цз. 6, с. 12v.

# Дословный перевод

# Думы в спокойную ночь

Перед постелью смотрю на лунный свет. (Вар.: Перед постелью свет ясной луны). Кажется, это — иней на земле. Поднимаю голову — взираю на горную луну, (Вар.: Поднимаю голову — взираю на ясную луну), Опускаю голову — думаю о старом селенье.

# Перевод-парафраз

# Думы в спокойную ночь

Перед своей постелью вижу лунный свет. (Вар.: Перед постелью свет ясной луны). Кажется, что это иней на полу. Поднявши голову, смотрю я на горную луну, (Вар.: Поднявши голову, созерцаю я ясную луну), Склонившись же к подушке, грущу по родным местам.

 $<sup>^{1}</sup>$  Jd. вместо знака  $\coprod$  стоит 明. - Примеч. H. H.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Издание 古唐詩合解 (цз. 4, с. 5v) пишет 明月光. — Примеч. Н. Н.

#### Этюды и сравнения

Мотивы и картины разбираемого стихотворения уже не новы. Не могу не привести некоторые выдержки из стихов дотанской эпохи. Из стихотворения Вэйского императора Вэнь (= Утонченно-культурный): «Светлая луна серебристым сияньем обливает (букв.: озаряет) ложе мое» (魏文帝詩。明月皎皎照我床). В стихах того же императора нахожу и основной мотив разбираемого стихотворения Ли Бо (= луна вызывает грустные мысли по дому): «Внизу слежу за волнами чистой реки (букв.: воды), Вверху же вижу блеск ясной луны. Как массы деревьев, многочисленны печальные думы; Как длинные нити, думы о родных местах (букв.: о старом селенье)» (魏文帝詩。 俯視清水波,仰看明月光;鬱鬱多悲思,綿綿思故鄉). В стихах Лянского императора Цзянь-вэнь (Простой, но Утонченно-культурный) встречается сравнение блеска луны с инеем: «Луна ночью, словно иней осенний» (梁 簡 文 帝 詩。 夜 月 似 秋 霜). Очень красивую связь луны с настроением поэта нахожу в одной песенке: «Поднимаю голову и смотрю на ясную луну. Поручаю чувства тысячеверстному блеску» (子夜歌。仰頭看明月,寄情千里光。).

山月. Для более ясного понимания эпитета луны «горная» приведу еще один контекст из элегии Ли Бо «Сад [удела] Лян»: «Заброшенный город<sup>2</sup> понапрасну освещается луной над лазурными горами, Вековые деревья совершенно вошли в облака [прилетевшие] из местечка<sup>3</sup> Цанъу» (李白梁園吟。荒城虛照碧山月,古木盡入蒼梧雲). Как показывает этот контекст, 山月 изображает луну, стоящую над горами.

故鄉. Постараюсь выяснить на контекстах данное сочетание, а затем приведу несколько других сочетаний с иероглифом 故 в том же значении. Наиболее удачный контекст, расшифровывающий интересующее нас выражение, дают «Исторические записки» Сыма Цяня: «Высокий предок [= Первый император Ханьской династии, Лю Бан (206-194 до Р. Х.), проходя через [местечко] Пэй (это была его родина), остановился (букв.: задержался. — Правка самого Н. Н.) [здесь] и, приготовив вина (в смысле вообще угощения для своих земляков. – Правка самого Н. Н.) в Пэйском дворце, лично составил песенку в стихах, которая гласит: Большой (= сильный) ветер подымается, облака летят и возносятся. [Мое] величие наложено на [пространство] "среди морей" (т. е. Китай), и я возвращаюсь в старое селенье. Где получу я отважных мужей, которые охранят 4 страны? (т. е. мои владения)» (史記高祖紀。高祖過沛留置酒沛宮自爲 歌詩曰。大風起兮雲飛揚,威加海內兮歸故鄉,安得猛士兮 守四方). Уже одного этого примера вполне достаточно, чтобы понять 故鄉 через «родину», «родные места». Для большей ясности при-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Пометка: «т. е.?»

<sup>2</sup> город подчеркнуто.

<sup>3</sup> местечка зачеркнуто.

веду еще один контекст: из стихотворения Лянского императора Юаня «Ломаем тополь и иву» (при расставании закадычные друзья обменивались веткой ивы): «С общей душой теперь вместе ломаем; Старые друзья лелеют думы о родных местах» (梁元帝折楊柳詩。同心且同折,故人懷故鄉). Иероглиф古 собственно значит «старый» (его и «Кансицзыдянь» определяет через 舊), но не в смысле 古 «древний», «давно уже отживший», нет, «старый, но еще живой, дорогой человеку», «старый-интимный», с которым связаны дорогие человеку воспоминания. Потому-то 故人 и значит «старый, закадычный друг», 故鄉 — «старое селенье», «родное селенье», «родные места» и, наконец, просто «родина».

# Критика иностранных переводов

Перевод Marquis d'Hervey Saint-Denys:

# Pensée dans une nuit tranquible

Devant mon lit, la lune jette une clarté très-vive; Je doute un moment si ce n'est point la gelée blanche qui brille sur le sol. Je lève la tête, je contemple la lune brillante; Je baisse la tête et je pense à mon pays.

(Pousies de l'époque des Thang, c. 44)

Перевод Edkins'a:

# Thoughts on a Quiet Night

Before my couch the moon shines bright Or is it the snow that reflects this light? I see the moon when I raise my head I look down and my thoughts are homeward led.

(On Li T'ai Po, c. 323)

Перевод Giles'a:

# Night Thoughts

I wake, and moonbeams play around my bed, Glittering like hoar-frost to my wondering eyes; Up towards the glorions moon I raise my head, Then lay me down, — and thoughts of home arise.

(Chinese Poetry, c. 60)

Перевод A. Forke:

# **Mondschein**

Vor meinem Bette Ich Mondschein seh', Als wär' der Boden Bedeckt mit Schnee.

Ich schau' zum Mond auf, Der droben blinkt, Der Heimat denkend Das Haupt mir sinkt.

(Blüthen chinesischer Dichtung, c. 145)

Перевод d'Hervey Saint-Denys как перевод-парафраз очень хорош (последние две строки переведены даже точно). Я не согласен только с его передачей слова 疑 через је doute un moment (видно, что он не может отделаться от китайского комментатора, навязывающего свое мнение). Приятно отметить абсолютно правильный перевод слова 望 глаголом contempler. Saint-Denys, как и Edkins, видимо, понимает слово 明 в первой строке стихотворения как глагол. Я позволяю себе с ним не согласиться. Если же они понимают как глагол слово 望, то где же перевод эпитета луны 明?

Перевод Forke мне представляется лучшим переводом-парафразом. Общая идея отдельной китайской строки выдержана великолепно, и даже размер стиха — пятистопный трохей — вполне гармонируется с китайским стихом.

Из всех приведенных переводов наиболее слабым является перевод Giles'а, который своим обычным внесением массы собственных измышлений только портит немногословную китайскую миниатюру.

# Ария «Прозрачные (вар.: зеленые) воды»

В древности существовала музыкальная пьеска для игры на лютне (季 цинь), называвшаяся «Зеленые воды» (по другим свидетельствам «Прозрачные воды»). Поэт Ли Бо, давая приводимому стихотворению (опять-таки класса «оборванных строф») вышеуказанный заголовок, видимо, хотел вылить в поэзии настроения, навеянные на него этой пьеской. В этом стихотворении поэт изобразил зарождение зависти у девушки к цветам. Эта девушка, по всей вероятности, перед свадьбой¹ срывает белоцветные водоросли, как вдруг невдалеке от себя замечает пышно распустившиеся лотосы, которые так привлекательны, так живы, что как будто хотят говорить. Такая живая, почти человеческая красота цветов вызывает зависть у девушки и печалит ее².

#### Текст № 3

См.: 全集, цз. 6, с. 12v.

<sup>1</sup> перед свидьбой подчеркнуто с пометкой: «европеизация сюжета».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Пометка: «Не согласен с такою догадкой».

<sup>3</sup> Вар.: 明秋月. — Примеч. Н. Н.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> В некоторых изданиях: 綠水曲. — Примеч. Н. Н.

# Дословный перевод

Ария «Прозрачные воды» (вар.: «Зеленые воды»)

Прозрачные воды освещаются осенним солнцем (вар.: луной), На южном озере срывает белые водоросли-пинь. Цветы лотоса очаровательны, хотят говорить. Печаль убивает покачивающего ладью человека.

# Перевод-парафраз

# На мотив «Прозрачные воды»

Прозрачные воды освещает осеннее солнце (вар.: осенняя луна),
На южном озере (= озеро Дунтин?)<sup>3</sup> девушка<sup>4</sup> рвет белоцветные водоросли.
Вот она видит лотосов цветы. Они чаруют и как будто хотят говорить.
Это до смерти печалит ее, покачивающую челночок.

# Этюды и сравнения

採白蘋. Настоящее сочетание заимствовано поэтом Ли Бо из следующей песенки в «Шицзине»:

Рвет водоросли-пинь

По бережку потока в южной долине;

Рвет водоросли-цзао

В тех придорожных лужицах;

Кладет их

В корзины квадратные и корзины круглые;

Варит их

В треножничках и котелках;

Ставит их

Под окно комнаты предков.

Кто же глава во [всем] этом?

- Некая почтительная молодая девица.

(詩召南風。于以采蘋,南澗之濱。于以采藻,于彼行潦。于以盛之,維筐及筥。于以湘之,維錡及釜。于以奠之,宗室牖下。誰其尸之,有齊季女).

В своих комментариях на «Шицзин» (養) Чжэн Кан-чэн (127—200 по Р. Х.) говорит: «В древности женщина перед выходом замуж в течение трех месяцев обучалась нравственности, которою должна обладать жена, словам, которые она должна произносить, манерам, с

<sup>1</sup> освещаются подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> убивает подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> *озеро Дунтин* зачеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Над словом девушка пометка: «Почему?»

которыми ей держать себя, и обязанностям жены. Изучивши все это в совершенстве, она приносила в жертву быка, употребляя при этом рыбу, овощи и водоросли — nuhb и usao. Этим она завершала женину покорность» (перевод не дословен).

(古者婦人先嫁三月教以婦德,婦言,婦功;教成之,祭牲,用魚芼,用蘋藻,所以成婦順也).

По словарю «Эр-я», nuhb — водоросль с довольно большими листьями в форме креста, плавающими на поверхности воды. В 5-м месяце водоросли покрываются белыми цветами, от которых и самое растение наз[ывается] белой nuhb (白蘭). По Couvreur'y:  $\underline{P'in}$ .  $Marsilea\ quadrifolia$ , plante qui figurait dans les offrandes présentées aun ancêtres avant les noces d'une jeune fille.

Из приведенных контекстов, надеюсь, видно<sup>1</sup>, что Ли Бо не зря употребил выражение 採白蘋, а исключительно с целью подчеркнуть, что главное действующее лицо в стихотворении — девушка, а может быть, и девушка-невеста.

#### Критика иностранных переводов

Перевод Edkins'a:

#### Song of the green water

# Перевод-парафраз

There where the lake is green
The autumn moon is seen,
And water shields are spread
Along the tangled bed.
Their leaves are snowy white
Beneath the sun's warm light.
See here the lotus grow
Making a glorions show,
Floating in loneliness,
And wishing to express
The thoughts which come to flowers,
And lacking speech like ours.
The boatman rowing by
Is sad he knows not why.

# Дословный перевод

On the green water shines the autumn moon, Where someone plucks white water shields. The lotus with its enticing beauty seems ready to speak. The boatman as he rows in grieved to the brink of despair.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> видно подчеркнуто с пометкой: «Видно ли?»

# Перевод Forke:

# Im Kahn

Auf grünen Weiher Die Herbstsonn' blickt, Wo weisse Froschbiss' Ein Rud'rer pflückt.

Die Lotos schau'n Wie kosend ihn an. Zum Tod betrübt ist Der Mann im Kahn.

То, что Edkins называет дословным переводом, я не считаю таким, т[ак] к[ак] 蕩舟 и 愁殺 не дословно переданы через «he rows» и «grieved to the brink of despair». Первая ошибка объяснима, т[ак] к[ак] М-г Edkins неправильно разбивает 蕩舟人 на 蕩 и 舟人, когда на самом деле надо понять через 蕩舟之人.

Что же касается его перевода-парафраза, то здесь он пустился в многословность на манер своего уважаемого соотечественника.

Против перевода Forke возразить ничего не могу. Мне странно, почему ни Edkins, ни Forke не отмечают, что действующее лицо в стихотворении — девушка<sup>1</sup>.

# Дерево, обвитое фиолетовоцветной вистарией

Как и последние два стихотворения, этот стишок<sup>2</sup> относится к категории 經句 — коротких строф. Здесь поэт рисует весеннюю картину — дерево, увитое стеблями душистой фиолетовой вистарии, растения из природы лиан, культивируемых как в Китае, так и в Японии.

Из этого стихотворения можно усмотреть любовное отношение поэта к растительному царству. Это стихотвореньице абсолютно объективно и безыскусственно; совершенно не видно поэта, не видно его личных претензий.

#### Текст № 4

См.: 全集, цз. 24, с. 27г.

香 葉 魔星 密 蔓 宜 陽 春 宮 八 鳥 香 八 鳥

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Пометка: «Не подозревают, очевидно».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> стишок подчеркнуто.

<sup>3</sup> Вар. 流美人. — Примеч. Н. Н.

# Дословный перевод

# Дерево в фиолетовой вистарии

Фиолетовая вистария подвешена к заоблачному дереву, Усики в цветах соответствуют животворной весне. Густая листва скрывает певчих птиц, Ароматный ветерок останавливает

красивого человека.

(Вар.: Ароматный ветерок течет за красивым человеком.)

# Перевод-парафраз

Дерево, обвитое фиолетовоцветной вистарией

Фиолетовая вистария подвешена к дереву, уходящему в высь. Цветы ее ползут, как и должно быть в животворную весну. Густая листва скрывает певчих птиц, А ароматный воздух останавливает красотку. (Вар.: А ароматный воздух течет за красоткой.)

#### Этюды и сравнения

紫藤. В параллель к первой строке нашего стихотворения приведу контекст из стихов поэта Юй Яня: «Фиолетовая вистария льнет к цветочному дереву; Желтые птички измеряют<sup>2</sup> зеленые ветви» (虞炎詩。紫藤拂花樹,黃鳥度青枝). Нижеследующие примеры выясняют природу разбираемого растения. Из стихов поэта Пи Жи-сю: «Фиолетовая вистария спускает сети сережек, пунцовая ли (= 荔枝личжи — Nephelium, dont les fruits sont rouges, ont la grosseur d'un oeuf de ponleet la saveur du raisin mus cat. См.: Соиvreur. Dictionnaire classique) свешивает ожерелья и монисто» (皮日休詩紫藤垂 閒珥紅荔瓔珞). Очень характеристичен контекст из стихов поэта Дай Бяо-юаня: «Мотылек не знает, что весна уже ушла, Среди обвитой изгороди играет с цветами фиолетовой вистарии» (戴表元詩。胡蝶不知春已去,繞墻間弄紫藤花).

Как показывают все эти примеры, вистария — растение, обвивающее деревья, изгороди и пр., т. е. из семейства лиан. Цветы имеет фиолетовые; они висят кистями. Потому-то 紫藤樹 я и перевожу «дерево, обвитое фиолетовой вистарией», а не «дерево фиолетовой вистарии», как я сперва думал.

雲木. Такое поэтическое сочетание мне было вначале не ясно, потому я и обратился к «Пэйвэньюньфу» за разъясняющими кон-

<sup>1</sup> соответствуют подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> измеряют подчеркнуто: пометка: «!».

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> среди обвитой подчеркнуто с пометкой на полях: «сянь, а не цзянь».

текстами. Стихи Ли Бо дают хороший пример: «Наперерыв¹ с держащим топор стариком, [в развертывающейся] перед [нами] долине рубим "заоблачное дерево"» (李白詩。當與持斧翁,前溪伐雲木). Из стихотворения Бао Юна «В девятый день² поднимаюсь на высоты»: «Подоблачных дерев ажурная³ желтизна осенью⁴ заполняет реку» (鮑溶九日登高詩。雲木疏黃秋滿川). Из стихов Чжу Си: «Во время листопада прелестны заоблачные деревья, В вернувшемся⁵ ветерке душисты осенние орхидеи» (朱子詩。落景麗雲木,回風馥秋蘭). Из стихов поэта Лю Чан-цина (VIII в. по Р. Х.): «Приозерные горы все в весенней траве; В заоблачных деревьях незначительно (= еле видно) вечернее солнце» (劉長卿詩。湖山春草遍,雲木夕陽微).

Из этого этюда видно, что 雲木 означает не что иное, как высокое дерево, уходящее в высь к облакам.

花蔓. У поэта Ли Хэ есть очень характерный для данного сочетания стих: «Цветы ползут, мешают едущим<sup>6</sup> оглоблям, Ажурная дым-ка скрывает незаметную дорожку» (李賀春歸昌谷詩。花蔓閉行輈,穀烟暝深徼). 花蔓, смотря по параллелизму, можно перевести или цветы ползут, или усики ползучего растения, унизанные цветами. В дословном переводе я избираю вторую редакцию, т[ак] к[ак] в следующей строке данному сочетанию соответствует 密葉, в парафразе же беру первую редакцию<sup>7</sup>.

楊春. Мне интересно выяснить слово 陽春 как эпитет, прилагаемый к весне. Из стихотворения в прозе поэта Лоу И «36 горных пиков»: «Лишь только животворная весна вошла в свои права, следы палов густо заросли и зеленеют» (樓 异三十六峰 賦。方陽春之盎盎兮燒痕蕪没而青青).

Ли Бо. «Предисловие к стихам во время пира весеннею ночью во фруктовом саду»: «Животворная весна манит нас пейзажами в дымке, а [ее] творческая сила (См.: Палладий, под знаком 塊) ссужает нас литературной изысканностью» (Ср.: В. Алексеев. Стихотворения в прозе поэта Ли Бо, воспевающие природу, с. 10) (李白春夜宴桃李園序。陽春召我以烟景,大塊假我以文章). 陽 (= светлое творческое начало в природе) есть наилучший эпитет, характеризующий весну, как то время года, когда вновь вступает в свои права творческое начало, видимым представителем которого в природе является живительное солнце<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> наперерыв подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Добавлено: «9-й луны».

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Пометка: «Хорошо!»

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> *осенью* подчеркнуто с пометкой: «Смысл?»

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> *вернувшемся* подчеркнуто.

<sup>6</sup> ползут, едущим подчеркнуты с пометкой: «Из примера как будто видно, что вань не глагол».

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Пометка: «Правильно ли так?»

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Поправка: «живительный Ян».

密葉. Приведу несколько контекстов, ясно выявляющих значение такого иероглифического сочетания. Из стихов Бо Цзюй-и: «Порхающие птички (букв.: пернатые) любят сокровенную¹ листву, Плавающие рыбки (букв.: чешуйчатые) радуются молодым водорослям» (白居易詩。翔禽愛密業,游鱗悅新藻). Из стихотворений Лу Цзи: «Легкие ветки образуют облачный навес, А таинственная листва завершает² лазурный шатер» (陸機詩。輕條象雲構,密葉成翠幄). Как видно из наших контекстов, 密葉 имеет смысл «густой листвы»³.

歌鳥. Ясное и без отдельного этюда сочетание знаков я дополню примером из стишка того же Ли Бо «Во дворце веселюсь» светеных деревьях слышу певчих птиц, В "Синем тереме" вижу танцоров» 6(李白宫中行樂詞。綠樹聞歌鳥,青樓見舞人).

#### Лотосы

Это стихотворение написано на мотивы из древних поэтов, почему и отнесено Ли Бо в отдел «Дух древности»; размер стихотворения тоже подражает древним образцам. (Под правильным размером 古風 понимается стихотворение в 8 или 16 строф. Наше стихотворение несколько отступает от этого правила). В этом чисто лирическом стихотворении уже ясно чувствуются симпатии поэта. Под видом лотосов, выросших в глухом, не видном месте, поэт изобразил, конечно, людей, живущих вдали от света, но обладающих завидными душевными качествами. И вот поэт скорбит, что никто не видит этих людей, никто не знает об их способностях. Мечтает вывести их из [их] уединения и показать миру всю их красоту.

#### Текст № 5

См.: 全集, цз. 2, с. 24г.

坐 願結 色 葉 香 花 根 此 看 誰 釆 空 冒 羅 艷 紅 絕 烟 傳 世

<sup>1</sup> сокровенную подчеркнуто; пометка: «густую».

<sup>2</sup> таинственная, завершает подчеркнуты.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Пометка: «А не таинств. <енной > и сокров. <енной » >.

 $<sup>\</sup>frac{4}{5}$  стишка подчеркнуто и добавлено сухуа (кит. 'просторечие'. —  $\mathcal{J}$ . M.).

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> веселюсь подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> танцоров подчеркнуто.

 $<sup>^7</sup>$  В других изданиях вместо 爲 стоит 竟. - Примеч. H. H.

# Дословный перевод

26-е стихотворение из отдела «Дух древности»

Изумрудные лотосы родились в затерянном роднике, При утреннем солнце элегантны и свежи. Осенние цветы накрывают зеленую воду, Густая листва свешивает зеленоватую дымку. Роскошная окраска попусту пресеклась в мире; Благовонный аромат — кем будет передан? (Вар.: Благовонный аромат — кем наконец передастся?) Сижу и смотрю. — Летучий иней заполняет [их]; [Он] погубит год этого пунцового аромата. Завязав корни, еще не получили места. Хочется поручить [их] соседству с цветочным прудом.

# Перевод-парафраз

#### Лотосы

Изумрудные лотосы выросли в затерянном роднике, Под лучами утреннего солнца они изящны и свежи. Осенью цветы, как шапкой, покрывают зеленую воду, А густая листва, словно сетка, висит над зеленоватою дымкой стеблей<sup>6</sup>.

Но к чему роскошная окраска цветов бесподобна?<sup>7</sup> Ее не увидит никто.

А благовонный аромат — кто же об нем порасскажет? Сижу и смотрю, как осенний летучий иней понемногу заполняет цветы<sup>8</sup>,

Он заставит поблекнуть и год этого пунцового аромата<sup>9</sup>.

Хотя лотосы и пустили здесь свои корни, но это место не для них.

Хотелось бы поместить их поближе к пруду<sup>10</sup> с роскошными цветами.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Пометка: «Хорошо!».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> свешивает подчеркнуто с пометкой: «Верно, как видно из парафраза, но только оттуда».

 $<sup>^{3}</sup>$  [он], год подчеркнуты.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> *завяз<u>ав</u>* подчеркнуто.

 $<sup>^{5}</sup>$  [ux] cocedcmey c подчеркнуто.

<sup>6</sup> висит над зеленоватою дымкой стеблей подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Строчка исправлена следующим образом: «Но к чему роскошн<u>ой</u> окраск<u>е этих</u> цветов <u>быть</u> бесподобной?»

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Вместо *цветы* предложен вар.: «всё».

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Предложен вар.: «И как опадает эта цветочная пора лотоса».

<sup>10</sup> поближе к пруду исправлено на: «в пруд».

# Этюды и сравнения

冒. Иероглиф мао собственно значит шапка, откуда глагол накрывать, закрывать, как шапкой. У поэта Цао Чжи мы встречаем пример аналогичного (нашему тексту) употребления этого знака: «Красные узоры (= цветы) накрывают, как шапкой, зеленый прудок» (曹植詩。朱華冒綠池).

青烟. Поэт, пользуясь этим сочетанием, рисует картину длинностеблевых листьев лотоса. Мне интересно употребление этого сочетания в иных контекстах. Тот же Ли Бо в другом стихотворении теми же знаками изображает длинные ветви ползучего растения: «Зеленою дымкой стелются длинные ветви, Кружатся и вьются¹ на несколько сот футов» (李白詩。青煙蔓長條,滾繞幾百尺). Поэт Лу Цзи в своем стихотворении в прозе «Бессмертные» этим сочетанием знаков рисует темные тучи: «[Они] циркулируют² по лазурному морю и возносятся к утренней заре, [Они] взбираются на синюю дымку³ и приближаются к граням небесным» (陸機列仙賦。亙碧海而颺朝霞,凌青烟而薄天祭).

絕世. Для этого, на первый взгляд непонятного, сочетания в нашем стихотворении я, к сожалению, не нашел интересных поэтических контекстов в «Пэйвэньюньфу». Для пояснения приведу только надпись Цай Юна на памятнике некоего Чэнь Тай-цю<sup>4</sup>: «[Ты] пресек мир и перешагнул через рядовых [людей], [твое] высокое положение еще не превзошли». Из этого краткого дифирамба видно, что 絕世 параллельно с 未躋 и, таким образом, выражение «[ты] пресек мир» равносильно выражениям «таких [как ты] нет в мире», «[ты] был единственным» и т. д., откуда и вообще термин 絕世 употребляется в смысле «бесподобный», «редкий», «чрезвычайный» и пр.

飛霜. Чжан Се в своем рассуждении «Семь [стадий] жизни» говорит: «Летучий иней встречает сезон, высокий ветер провожает осень» (張協七命。飛霜迎節,高風送秋). Из этого контекста видно, что летучий иней знаменует собою начало осени.

Мне по-прежнему интересны контексты у других поэтов с таким сочетанием. Из стихов поэта Лю Цзяня: «Летучий иней с листьев элеококки падает на загородку колодца» (劉兼詩。桐葉飛霜落井欄). Из стихотворений Вэнь Туна: «На крючке занавески висит молодая луна. Сквозь оконную бумагу сочится летучий иней» (文同詩。簾鉤持新月,窗紙漏飛霜).

紅芳. Это в высшей степени красивое сочетание иллюстрирую несколькими контекстами. Из стихотворений Лю Си-и: «Тень на дво-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Предложен вар.: «Зеленая дымка вьется по длинным ветвям, Кружится и вьется...»

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> *циркулируют* подчеркнуто с пометкой: «не поэтично».

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Пометка: «тучу?»

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Пометка: «Где текст?»

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> «...[стадий] жизни» подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> элеококки подчеркнуто; пометки: сверху — «удуна», на полях — «Кто падает?»

ре наложена темными тучами, силуэты на занавеси отброшены пунцовым ароматом» (劉希夷詩。庭陰羃青靄簾影散紅芳). Из стихотворения в прозе Ли Бо «Мне жаль последних дней весны»: «Лазурные тона волнующихся вод... Красный аромат орхидеевых куп» (см.: В. Алексеев. Стихотворения Ли Бо, воспев[ающие] природу, с. 4) (李白惜餘春賦。水蕩漾兮碧色,蘭葳蕤兮紅芳). Из стихов поэта Тань Юн-чжи: «Изумруд выплюнул пунцовый аромат (= зелень расцвела пунцовыми цветами); он давно уж распространился повсюду<sup>3</sup>; Как смею повернуть голову (= куда бы ни оглянулся) — травы, ах как много!» (譚用之詩。碧吐紅方舊行處,豈堪回首草萋萋).

Из всех этих примеров видно, что 紅芳 есть не что иное, как импрессионистическое изображение пунцовых душистых цветов<sup>6</sup>. Абсолютно идентично с 紅芳 выражение 紅香, как это покажет следующий контекст из стихов поэта Ван Чжоу: «Гуляющие ниточки спускаются на шатер; дождик каплет да каплет; На ветвях пунцовый аромат; лепесток за лепестком облетает» (王周詩。遊絲垂幄雨依依,枝上紅香片片飛). (Относительно выражения 密葉 см. отдельный этюд к стихотворению 紫藤樹.)

# Орхидея

В данном стихотворении мы видим тот же мотив, что и в стихотворении «Лотосы», но выраженный еще более выпукло. Здесь уже чувствуются нотки отчаяния. Зачем же накапливать культурную утонченность, раз никто о ней не узнает и далее<sup>7</sup> никто не постарается о ней разнести весть по миру? Зачем?

А жизнь человека так коротка. Внешние обстоятельства скоро погубят эту жизнь, как летучий иней погубит орхидею.

#### Текст № 6

См.: 全集, цз. 2, с. 32v.

釆 復 雖 孤 照 草 艷 悲 恐 草 共 高 陽 生 秋 風 休 淅 春 歇 月 暉 吹

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> По поводу перевода всей строки пометка: «Недословно»; *отброшены* подчеркнуто; пометка на полях: «Силуэты ароматов!!??».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> изумруд исправлено на «изумрудный персик (дерево)».

<sup>3</sup> давно уж распространился повсюду подчеркнуто.

<sup>4</sup> смею подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Пометка: «= не оторваться».

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Пометка на полях: 紅 «красный = прекрасный».

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> далее подчеркнуто; пометка: «!».

# Дословный перевод

38-е стихотворение из отдела «Дух древности»

Сиротка орхидея родилась в уединенном саду Всевозможные травы собрались в густую тень 1. Хотя сияет [она] в блеске животворной весны, Все-таки скорбит по луне высокой осени. Летучий иней преждевременно каплет да каплет, Зеленая красота, боюсь, упокоится 2 и замрет. Как будто 3 нет дуновений чистого ветра, Ароматичный эфир для кого ж 4 распускается?

# Перевод-парафраз

#### Орхидея

Сиротка орхидея выросла в глухом саду<sup>5</sup>, А остальные травы перед ней затерялись<sup>6</sup>. Хоть сияет она в блеске животворной весны, Все же скорбит по луне поздней осени... Летучий иней преждевременно каплет да каплет<sup>7</sup>. Боюсь, что ее зеленый убор повянет и опадет. Как будто не<sup>8</sup> слышно дуновений чистого ветерка, Тогда для чего же распускать ароматный эфир<sup>9</sup>.

# Этюды и сравнения

Так как 孤蘭 является краеугольным камнем нашего стихотворения, то мне бы очень были интересны поэтические контексты с таким сочетанием. К сожалению, в «Пэйвэньюньфу» я не мог найти не только поэтических примеров, но даже и самого сочетания знаков.

<sup>1</sup> Пометки: 没?, на полях цифра 1.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> упокоится подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> как будто подчеркнуто; на полях цифра 2.

<sup>4</sup> эфир для кого ж подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Пометка: «Хорошо».

<sup>6</sup> *перед ней затерялись* подчеркнуто; предложен вар.: «А простая трава усердно старается заглушить ее своей массой»; на полях цифра 1.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> каплет подчеркнуто; пометка: «иней-то!»

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Как будто не подчеркнуто; предложен вар.: «И если не будет».

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> для чего же подчеркнуто; предложен вар.: «кем же разошлется ее аромат», на полях цифра 2.

(梁宣帝遊七山寺賦。踐逵草之蕪没,撥蓁**仍**之彌蒙). Из стихотворения Бо Цзюй-и: «Осенние овощи совсем заросли травой¹, Любимые² деревья тоже опали и повяли» (白居易詩。秋蔬盡蕪没好樹亦凋殘). Из стихотворения (в прозе) поэта Шэнь Юэ «Оплакиваю погибающую траву»: «Сад и двор постепенно густою травой затопляются³, Иней и роса каждый день смачивают одежду» (沈約愍衰草賦。園庭漸蕪没,霜賂日霑衣). См. первый пример этюда 陽春 к тексту № 4. Разбираемое сочетание знаков как своим начертанием, так и внутренним содержанием должно рисовать читателю картины или густой зеленой пелены из молодых весенних трав (как в нашем стихотворении Ли Бо), или обильного зарастания травою осенью, которое является как бы последней вспышкой природы перед своей зимней спячкой⁴.

高秋. Интересно выяснить эпитет «высокий» в приложении к осени. В «Заметках о цветах<sup>5</sup> четырех времен года» (歲華記) говорится: «Красивый 9-й месяц называется "высокой осенью", кроме того он еще носит название "вечереющей осени"» (春秋). Из стихотворений поэта Лю Цзя: «Высокою осенью также бывают цветы, Но куда им равняться с травою во время весны» (букв.: они не достигают до травы в весну) (劉駕詩。高秋亦有花,不及當春草). Из стихов Ду Шэнь-яня: «Светлая луна в высокую осень блестит<sup>6</sup>, Грустный человек одиноко ночью любуется ею» (杜審言詩。明月高秋 迥愁人獨夜看).

Из приведенных контекстов видно, что термином «высокая осень» обозначается то время года, которое мы называем «поздней осенью».

Как 高秋 у китайских поэтов, так и «поздняя осень» у наших является источником грусти и уделом одиноких. В качестве примера приведу начальные строфы одного небезызвестного русского стихотворения:

Поздняя осень... Грачи улетели; Лес обнажился; поля опустели. Только не сжата полоска одна, Грустную думу наводит она<sup>7</sup>.

淅瀝. Не переводимое буквально соединение знаков постараюсь объяснить на контекстах.

Из стихотворения в прозе поэта Се Лин-юня «Снег»: «Снежок хрупкою крупкою в ложится в первую голову; А снег пудрою и хлопьями

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> После заросли травой добавлено: «и погибли в ней».

 $<sup>^{2}</sup>$  любимые подчеркнуто; пометка:  $x \grave{a} o$ .

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> После тривой затопляются добавлено: «и все собой убивают».

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Пометка: «y мо = разросшись, все убить. Mo — глагол и центр сочетания».

<sup>5</sup> цветах подчеркнуто и приписан иероглиф (花).

<sup>6</sup> блестит подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Пометка: «N. В. Грусть здесь иная: "Где же наш пахарь?"»

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Пометка: «Хорошо».

умножается под конец» (謝靈運雪賦。霰淅瀝而先集,雪粉糅而遂多). Из стихотворений Лю Цзун-юаня: «Тонкий тростник звездочку за звездочкой задерживает [в себе] осенний снежок, Померанцы и апельсины ажурно отражают вечереющее солнце» (柳宗元詩。蒹葭淅瀝含秋霰,橘柚玲瓏透夕陽).

Из стихотворений Чжэн Иня: «Роскошный воздух, повевая, обволакивает тонкою сетью; Прекращающийся [мокрый] снежок, покапывая, орошает легкую пыль» (鄭 愔 詩。 價 佳 氣 徘 徊 籠 細 綱,殘 霎 淅 瀝 染 輕 塵).

В «Тетрадочке для успокоения<sup>3</sup> чувства» поэта Цяо Чжи-чжи выражение 淅瀝 применяется к падающим листьям: «Изумрудные туты [только что] начинают ароматно расстилаться, А желтые листья [других деревьев] уже понемногу опадают» (喬知之定情篇。碧榮4始芬敷,黃葉已淅瀝).

Знаки 淅瀝, как видно из приведенных контекстов, рисут картину редкого падения снежной крупы, инея, дождя, желтых осенних листьев и пр.

#### Чайки

Как же выйти из тяжелого положения, обрисованного в стихотворении «Орхидея»? Поэт дошел было уж до отчаяния и ставил себе роковой вопрос «Зачем?» Но вот он видит простых беззаботных чаек, которых не обуревают никакие мечтания, они<sup>5</sup> не водят компании с заоблачными аистами, а дружат с простыми рыбаками. Эти чайки — спасение для поэта. Забыть все свои мечты и гордые помыслы, забыть весь мир, погрузиться в естественность, вот единственный выход.

#### Текст № 7

См.: 全集, цз. 2, с. 35г.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> под конец подчеркнуто и предложен вар.: «вслед за ними умножатся».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> *отражают вечереющее солнце* подчеркнуто, предложен вар.: «пронизаны, вечернее солнце».

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> для успокоения подчеркнуто; пометка: «?».

<sup>4</sup> Подчеркнут иероглиф 榮, на полях иероглиф 桑?

<sup>5</sup> они исправлено на оне.

# Дословный перевод

42-е стихотворение из отдела «Дух древности»

Колышет крыльями пара белых чаек, С криком летит по теченью широкой реки. Следует дружить с «человеком на море»; Неужели компания — только<sup>2</sup> журавль в облаках? Поручив<sup>3</sup> тени, заночевали на песчаной луне<sup>4</sup>. Прибрежные ароматы играют на весеннем островке... Я также тот, что омоет сердце, И, забыв механизм<sup>5</sup>, вслед за вами побредет.

# Перевод-парафраз

#### Чайки

Колыхает крыльями пара белых чаек И с криком летит по теченью широкой реки. Хорошо<sup>6</sup>, что дружат они с самым простым рыбаком; Неужели ж компания — только<sup>7</sup> журавль в облаках?

Вот, поручив свои тени [луне]8,

заснули на песке, освещенном луной.

Прибрежные ароматы (душистые цветы)<sup>9</sup> играют на весеннем островке...

Я тоже омою сердце свое от скверны житейской, Забуду весь мир<sup>10</sup> и буду следовать вам в своих скитаниях<sup>11</sup>.

# Этюды и сравнения

搖裔. Эту непонятную<sup>12</sup> комбинацию выясняют следующие контексты. Из стихов поэта Лу Сы-дао: «Роскошно-обильны наросты<sup>13</sup> на частых деревьях; <u>Колышут крыльями</u> (букв.: конечностями) жу-

<sup>1</sup> широкой подчеркнуто.

<sup>2</sup> только подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> *поручив* подчеркнуто, пометка: «!».

<sup>4</sup> луне подчеркнуто; на полях цифры 1 и 2.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> механизм исправлено на «механизм»; на полях цифра 3.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Над словом хорошо пометка: «Правильно».

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Только исправлено на: «им тот бессмертный»; на полях цифры 1, 2.

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Предложен вар.: «прикорнувшими силуэтами».

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Вместо *Прибрежные ароматы* предложен вар.: «Запахи береговых цветов»; (душистые цветы) зачеркнуто.

<sup>10</sup> Вместо весь мир предложен вар.: «сложность мира».

<sup>11</sup> вам в своих скитаниях подчеркнуто; на полях цифра 3; пометка: «遊 здесь в значении: дружба. Забуду все — и иду к вам [в друзья]».

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> непонятную подчеркнуто.

<sup>13</sup> наросты подчеркнуто; пометки: «?» и «Где же 雞?»

равли в густой дымке (= в густых облаках)»¹ (慮思道詩。丰茸雞樹密,搖裔鶴烟稠). Из стихов поэта Сюй Янь-бо: «Колыхают крыльями лебеди на подернутом дымкой островке, пара силуэтов от зари до зари (букв.: от восхода солнца до вечера) одинакова» (徐彦伯詩。搖裔烟與鴻,雙影旦夕同). В стихах того же Ли Бо нахожу параллель² к нашему стихотворению: 搖裔雙綵鳳,婉變三青禽, т. е. «Колыхает крыльями пара многоцветных фениксов; Молоды и любвеобильны три зеленые птички».

Выражение 搖裔, как можно усмотреть из этих примеров, рисует читателю реющую в воздухе группу птиц, связанных любовью друг к другу<sup>3</sup>.

滄江. При первом взгляде на данное сочетание знаков я имел неосторожность подумать  $^4$ , что оно означает исторически-мифическую реку Цанлан 滄浪, на самом же деле это — просто «широкая река», что и докажут нижеследующие контексты.

Из стихов Ли Бо: «Раскрываю окно, — лазоревые крутизны заполняют [его]<sup>5</sup>; Протираю зеркало<sup>6</sup>, — течет [в нем] <u>широкая река</u>» (李白詩。開窗碧嶂滿,拂鏡滄江流). Из стихотворений Цзэн Гуна: «Красивы, красивы полевые (= дикие) астры; вынесли осень (букв.: прошли через осень)<sup>7</sup> и не изменились<sup>8</sup> (букв.: пресны); Безбрежна, безбрежна <u>широкая река</u>, приняла дождь и [теперь] мутна» (曾鞏詩。娟娟野菊經秋澹。漠漠滄江帶雨潭)<sup>9</sup>.

寄影. Кому же птички «поручили свои силуэты»? На это отвечает следующий контекст из стихотворения в прозе «Мне жаль последних дней весны» поэта Ли Бо: «Издали поручаю тень [твою] ясной луне и, как в прежние времена, провожаю [тебя], государь мой, до грани неба (т. е. пока ты не скроешься на горизонте) (李白 惜餘春賦。遙寄影於明月,惜送君於天涯) (Ср.: В. Алексеев. Стихотворения в прозе поэта Ли Бо... с. 6).

Таким образом, вся фраза 寄影宿沙月, как мне кажется, может быть интерпретирована таким образом: 寄 影 於 月 而 宿 沙 上 (之) 月 光 10,11.

<sup>1 (=</sup> в густых облаках) зачеркнуто; пометка на полях: «Непонятно».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> параллель подчеркнуто; пометка: «Где же?».

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> реющую в воздухе группу птиц, связанных любовью друг к другу подчеркнуто; пометка: «Это откуда?».

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> На полях пометка: «Я же до сих пор предпочитаю эту "неосторожность"».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> После [*ezo*] добавлено «поле зрения».

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Протираю зеркало подчеркнуто; пометка: «Какое такое зеркало?».

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Вместо (букв.: *прошли через осень*) предложен вар.: «(= всю осень)».

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Предложен вар.: «= не кричат красотой».

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Пометка на полях: «Где же доказательство "широкой реки"? Не вижу».

 $<sup>^{10}</sup>$  <«Задержали тень на луне и поселились в лунных лучах на песке» ( $\Pi ep.$  J. M.)>.

<sup>11</sup> Пометка на полях: «По-моему же 暫寄寓其影於比。宿之月下紗 <«На миг задержали там свою тень и поселили (оставили) ее на песках под луной» (Пер. Л. М.)>.

沙月. Нижеприводимые контексты доказывают, что 沙月 значит 沙上月, т. е. луна (~лунный блеск) на песке, или песок, озаренный луной. Из Ли Бо: «Глаза серебристы, как¹ дуна на песке, Сердце чисто, как ветер под соснами» (李白詩。目皓沙上月,心清松下風).

Из стихов поэта Чан Цяо: «Бамбуковый ветер (= ветер, шелестящий бамбуками) по дороге в горах; <u>Песчаная<sup>2</sup> луна</u> на островке среди вод» (長喬詩。竹風山上路,沙月水中洲). Из стихотворений поэта Хуан Тао: «<u>Песчаная<sup>3</sup> луна</u> в водной дымке, — снова плачет кукушка» (黃滔詩。水烟沙月又鳴鵑)<sup>4</sup>.

洗心. Данное сочетание буквально значит «омыть сердце». В каком же смысле поэт<sup>5</sup> пользуется данными иероглифами? Для выяснения приведу контекст из стихов поэта Ду Сюнь-хэ: «Скорблю, что тело бренно, и встречаю "шефа созерцаний" (господин, занимающийся созерцанием, т. е. буддийский монах. Слово 禪 есть сокращение 禪那 транскрипции санскритского dhyana — созерцание); Водою омываю внешнюю оболочку (собств. кожную поверхность), [его] словами омываю сердце» (杜荀鶴詩。患身是幻逢禪主,水洗皮膚語洗心).

Уже одного этого примера вполне достаточно, чтобы видеть, что 洗心 употребляется в смысле «омыть сердце от житейской скверны», «очистить душу свою от мирской суеты». Термин, очевидно $^7$ , буддийского происхождения.

忘機. Дальнейшей ступенью после очищения себя от суетности мира сего является то, что передают китайцы данным сочетанием знаков. Поясню это контекстами. Из стихов Ли Бо: «Я захмелел, а ты снова радостен. Ах как весело! вместе забудем механизм» (видимо, 機 употреблено в смысле 大機關 «великий механизм» — поэтическое название мира) (каковое мне встретилось в одной японской книге) (李白詩。我醉君復樂,陶然共忘機). Из стихотворений поэта Гао Ши: «Голоса птичек способны остановить лошадей п, в красе леса можно забыть механизм» (高適詩。鳥聲堪駐馬,林色付忘

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Глаза серебристы как подчеркнуто; к слову серебристы пометка: «!» — и цифра 1.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> К слову *песчаная* пометка: «?».

<sup>3</sup> песчаная зачеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Пометка: «Все это — отдельные картины».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> После *поэт* добавлено слово «вообще»; пометка: «Для данного поэта другие — не объяснение, но общая картина».

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Пометка: «созерцателя (主 не имеет такого значения)».

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> После *очевидно* добавлено слово «вероятно».

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> китайцы подчеркнуто; пометка: «Избегайте общих выражений».

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Предложен вар.: «сложный мир».

<sup>10</sup> Пометка: «не думаю» и цифра 1.

<sup>&</sup>lt;sup>11</sup> способны остановить лошадей подчеркнуто; пометка: «Хороши "птички"!».

<sup>&</sup>lt;sup>12</sup> *механизм* подчеркнуто.

機). Из стихотворений Ли Шан-иня: «Безнадежно смотрю я на мир (букв.: среди людей), где все (букв.: все дела) превратно; В частном письме и безмятежном сне, в общем, забываю механизм» 1. Наилучший контекст дают стихи поэта Сыкун Ту: «Имя должно быть нерушимо и легко, как бессмертные кости (= формы), Слова достигают того (доводят до того), что забываешь механизм и приближаешься к сердцу Будды (т. е. к нирване)» 2 (司空圖詩。名應不朽輕先骨, 語列忘機近佛心). (Во всех этих примерах понимай機 через 大機關, как указано в примечании к первому примеру.) 3

По данным контекстам 忘機 значит «совершенно забыть мир с его постоянными превратностями и погрузиться в нирвану»<sup>4</sup>.

海人. Относительно значения 海人 (海上之 $^5$ 人) = рыбак, я не буду приводить поясняющих примеров, т[ак] к[ак] данное сочетание неоднократно встречалось мне как в китайских, так и в японских произведениях.

# Любуюсь на выпущенного белого кречета

В первой главке этого стихотворения изображен летающий охотничий кречет. Очень красиво сравнение его со снежным хлопом.

Во второй главке представлен только что пойманный кречет, которого заклевывают мелкие пташки.

Понимая под кречетом высокоодаренную натуру, поэт жалеет его в беде и смеется над мелкими птичками, злорадствующими над своим врагом.

Все стихотворение носит характер басни, и даже последние две строки, играющие роль нравоучения, написаны особым размером.

#### Тексты № 8 и 9

См.: 全集, цз. 24, с. 27v.

放白鷹二首 八月邊風高 八月邊風高 八月邊風高 百里見秋毫 百里見秋毫 有雲八九月 八月邊風高

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Пометка: «Текст?»

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Предложен вар.: «Когда имя становится нерушимым, то легко твоим бессмертным костям (т. е. ты бессмертен), когда слова...»

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Пометка: «Наоборот: 忘小機而勿忘大機之近道乎 < «забыть о малых механизмах, но не забывать о большом механизме — ведь это приближение к Дао» (Пер. Л. М.)>

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Пометка: «Это правильно».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Иероглиф зачеркнут.

# Дословный перевод

Любуюсь на выпущенного белого кречета (2 главки)

1. Восьмая луна... На окраинах ветер высок. У Ху'ского кречета оперение белой парчи. Сиротливо летает один хлоп снега, За сто ли кажется осенней пушинкой.

2. Холодной зимы двенадцатая луна... Сизый кречет в восемь-девять перышек. Поручает сказать ласточкам и воробышкам: не клюйте меня,

От природы обладаю заоблачными сферами в мириады ли высотой.

# Перевод-парафраз

Любуюсь на выпущенного белого кречета

1. Восьмой месяц... На окраинах ветер силен. У кречета северных стран оперенье из белой парчи.

Одиноко летит он, словно снежный хлоп, За сто верст еле виднеется.

2. Холодной зимы двенадцатый месяц... Сизый кречет только что пойман; Как бы говорит он ласточкам и воробышкам: не клюйте меня, От природы обладаю заоблачными сферами в мириады верст высотой.

# Этюды и сравнения

風高. Для выяснения эпитета ветра «высокий» приведу контексты. Из стихов поэта Лю Цзун-юаня: «Ветер высок, вяз и ива ажурны; Под слоем инея груши и жужубы спелы» (柳宗元詩。風高榆柳疏,霜重梨棗熟)¹. Из стихотворений У У-лина: «Пташечки прилетели и носятся² в высотах (= силе) бурного ветра, Под собою видят³ кречетов и соколов, характер их помыслов грозен»⁴ (吳武陵

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Пометка: «Гао выяснено здесь?»

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> носятся подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> видят подчеркнуто.

<sup>4</sup> характер их помыслов грозен подчеркнуто.

詩。雀兒來逐颶風高,不視鷹鸇意氣豪). Кроме того, смотри этюд 飛霜 к тексту № 5.

Исходя из этих контекстов, можно сказать, что «высокий ветер» равносилен по значению «сильному, бурному осеннему ветру» 1.

胡鷹. Для расшифровки эпитета 胡² приведу другое место из Ли Бо с тем же сочетанием знаков: «Юе'ские (Юе — южные провинции Китая, населенные инородцами) птички с юга прилетели, Ху'ские кречеты (под Ху понимали инородцев³ севера, гуннов, сяньби, монголов и пр.) также с севера перебрались» (李白詩。越鳥從南來,胡鷹亦兆渡). Из параллелизма Ху и Юе видно, что то и другое — собственные имена⁴. Первое слово (Ху) употребляется как эпитет, равнозначащий слову «северный», а второе — как эпитет, равнозначащий слову «южный».

秋毫. Из стихов Бо Цзюй-и: «Гостей не беспокоит ночная колотушка<sup>5</sup>; Приказные не обидят и осенней пушинки» (ср.: рус. и мухи не обидит) (白居易詩。客無煩夜柝,吏不犯秋毫). Очень подходящий контекст встречается у Чжуан-цзы: «Поднебесная (= Китай) не больше кончика осенней пушинки, а Тай-шань — незначительна» (莊子。天下莫大於秋毫之末而太山爲小). 秋毫 собственно, означает весьма тонкий пух, которым покрываются птицы и животные осенью, а затем переносно употребляется для выражения незначительности чего-нибудь, как и доказывают это только что приведенные контексты.

\* \* \*

蒼鷹. Комментатор в 全集 к нашему стихотворению говорит: «Кречет одного года — цвета желтого, двух лет — цвет меняется последовательно на красный, а трех лет — цвет начинает синеть; потому-то его [кречета] и называют сизый кречет» (鷹 — 歲 黃,二 歲 色變次赤,三歲而色始蒼矣故謂之蒼鷹).

八九毛. Относительно такой комбинации знаков «Пэйвэньюньфу» дает только один пример, совершенно аналогичный нашему стихотворению (я его не привожу, так как это было бы простое переписывание нашего стихотворения). Комментатор же в 全集 объясняет это так: «八九毛 означает только-что пойманного кречета; обрезают его крепкие крылья, чтобы он не мог высоко подняться и улететь» (八九毛者是始獲之鷹,剪其勁翮令不能遠舉颺去).

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Пометка: «Не видно вовсе».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> для расшифровки эпитета подчеркнуто; пометка: «Нужно просто посмотреть в словарь!».

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Пометка: «Правильно!».

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Пометка: «И так очевидно».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> После колотушка добавлено «города».

# Во время заката вспоминаю горы

Описывая весенние картины в лучах догорающего солнца и видя облетающие лепестки цветов (что указывает на конец весны), поэт скорбит (постоянный мотив китайской поэзии) о том, что скоро пролетит прекрасный сезон, дающий жизнь всему живому.

Мечты его переносятся в горы, где он видит перед собою песок в свете красной зари<sup>1</sup>, напоминающий ему тот киноварный песок, из которого алхимики творили пилюлю бессмертия, жизненный эликсир. Ему тоже хочется погрузиться в даосские тайны, самому приготовить этот эликсир, чтобы не дать природе померкнуть<sup>2</sup>.

#### Текст № 10

См.: 全集, цз. 23, с. 18v.

								落日
學	願	見	花	發	東	晴	雨	憶
道飛	遊名	此令	落時	我枝	風隨	天散	後烟	山中
丹	Щ	人	欲	上	春	餘	景	
砂	去	嗟	暮	花	歸	霞	綠	

# Дословный перевод

При заходящем солнце вспоминаю о горах3

После дождя дымчатые виды зеленеют, Прояснившееся небо отбрасывает остатки зари. Восточный ветерок вслед за весной вернулся, Распускает цветы на моих ветвях... Цветы опадают. Сезон хочет померкнуть. Вид этого заставляет человека вздыхать. Хочется пойти побродить в знаменитых горах, Изучить дао и летающей киновари песок.

# Перевод-парафраз

# Во время заката вспоминаю горы

После дождя задернутые дымкой виды зеленеют. Прояснившееся небо отбрасывает догорающую зарю. Восточный ветерок с весною вернулся И распускает цветы на деревьях у меня в саду... Но цветы опадают, и скоро померкнет сезон... Видя это, как я могу не вздыхать?

<sup>1</sup> где он видит перед собою песок в свете красной зари подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> чтобы не дать природе померкнуть подчеркнуто; пометка: «?».

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> о горах исправлено на: «о том, что <в> горах».

Хочется пойти побродить по известным горам, Изучить дао и способы изготовить пилюлю бессмертия.

#### Этюды и сравнения

Так как последняя строка разбираемого стихотворения мне была абсолютно непонятна, то я и решил сделать этюд выражения 飛丹砂, которое, главным образом, и препятствовало моему пониманию текста.

丹砂. Нижеприводимые контексты делают абсолютно ясной данную комбинацию. Из стихотворений поэта Чжан Юэ: «Зеленые бамбуки начинают становиться садом, красный (или точнее и даже правильнее: киноварный) песок хочет превратиться в золото» (張 說 詩。 綠竹成苑, 丹砂欲化金). Из стихов знаменитого Ван Вэя: «В засемененных полях рождается белая яшма, Глиняные горны превращают киноварный песок»<sup>2</sup>. Наконец, стихи (樂府 юэ фу. Учреждение при Хань, в которое собирали песни из разных провинций. После собрание песен и арий. Род стихов. См.: Палладий. Кит.-рус. словарь) Лянского императора У (= воинственный) дают наиболее ценный контекст: «пусть только закончат "киноварную песчинку", И можно распоряжаться тьмами мириадов лет» (梁武帝樂府。但使丹砂就, 能令億萬年). Из всех приведенных контекстов можно усмотреть, что 丹砂 означает не что иное, как «философский камень» или «пилюлю бессмертия», которые дают человеку вечную жизнь, превращают все вещи в золото, над изобретением которых трудились алхимики чуть ли не всех стран.

飛丹. Следующий контекст из «Истории южных дворов» отождествляет 飛丹 с 禪丹, т. е. «чудодейственной пилюлей»: «Тао Хун-цзин заполучил чудесную дщицу с магическими заклинаниями и считал, что чудодейственная пилюля может быть изготовлена, но, к сожалению, у него не было лекарственных снадобий. Император дал ему червонного золота, красного песку (= киновари), цзэнципа (?), опермента и пр. Когда тот соединил [все это], летучая пилюля по цвету была подобна инею и снегу; примешь ее и тело легчает. Даже император принял летучую пилюлю и, видя (букв.: имея) результаты, еще с большим почтением стал относиться к нему (= Тао Хун-цзину)» (南史;陶弘景傳。弘景既得神符祕訣以爲神丹付成而苦無藥物,帝給黃金朱砂曾青雄黃等,合飛丹色如霜雪服之體輕,及帝服飛丹有驗益敬重之).

Из этого примера видно что 神丹, 飛丹 и 丹砂 совершенно идентичны по смыслу. 神 и 飛 являются, так сказать, epitheton ornans к слову 丹 или 丹砂.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Вместо *по известным* предложен вар.: «по знаменитым».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Пометка на полях: «Текст?».

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Предложен вар.: «Будет дать себе».

<sup>4</sup> лекарственных подчеркнуто; пометка: «!».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> вместо *соединил* предложен вар.: «смешал».

Под сочетанием 飛丹 «Пэйвэньюньфу» дает единственный, в высшей степени интересный, контекст из стихов Ли Бо, где комбинация 飛丹 имеет не только что выведенное значение, а рисует собою красный цвет догорающей зари. «Далекие горы с массою зелени¹ пересекают морской островок (= стоят поперек на морском островке), Догорающей зари летучая киноварь отражается рекой и травой» (李白詩。遠山積翠横海島,殘霞飛丹映江草). Этот пример помогает разгадать смысл последней строки нашего стихотворения².

Поэт в своей заключительной строке играет на сочетании 飛丹砂, понимая его, с одной стороны, как 飛丹之砂, т. е. песок³, на котором отражается летучая киноварь (т. е. свет догорающей зари)⁴, а с другой стороны — как летучая пилюля (в смысле — пилюля бессмертия). В своем дословном переводе я придерживаюсь первого понимания, а в переводе-парафразе — второго⁵. Передать же сразу оба понимания без лишнего загромождения перевода словами нет никакой возможности.

## Самоуслада

Этот стишок<sup>6</sup> относится к уже знакомым нам «оборванным строфам». Здесь уже видно спокойно-анакреонтическое настроение поэта, шагающего в лунном свете с попойки<sup>7</sup> домой.

#### Текст № 11

См.: 全集, цз. 23, с. 29v.

日遺 整起步溪月 整花盈我衣 對酒不覺瞑

# Дословный перевод

## Саморазвлечение

Против вина<sup>8</sup> не замечаю ночи. Опавшие цветы заполнили мою одежду.

<sup>1</sup> зелени подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Пометка: «Здесь простая образность, вроде: кровь заката, серебро луны и т. д. Никаких выводов естественным путем отсюда делать нельзя».

<sup>3</sup> песок подчеркнуто; пометка сверху: 沙

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Пометка: «Это толкование после 學道 странно».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Предложение отчеркнуто на полях; пометка: «Это неправильно».

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> *стишок* подчеркнуто.

 $<sup>^{7}\</sup> c\ nonoйки\ подчеркнуто.$ 

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Вместо против вини предложен вар.: «за вином».

Захмелев, поднимаюсь и шагаю у ручья по луне. Птички вернулись, люди тоже редки.

## Перевод-парафраз

#### Самоуслада

За вином не замечаю, как ночь наступила И опавшие цветы заполнили складки одежды. Захмелев, поднимаюсь и бреду вдоль ручья по лунному свету. Птички вернулись уж в гнезда, и люди тоже поредели.

## Этюды и сравнения

自遭. Для расшифровки этого, мне сначала непонятного, сочетания, пришлось обратиться к контекстам и проследить значение знака 遣 1.

Ли Бо. «Посвящение к стихам во время ночного пира на горе "Холм тигра"»: «Ласкаю облачную гору и делаю ее моим сотоварищем, смотрю на бамбуковые планки (на которых писали стихи), они как травинки<sup>2</sup>. Готов провалиться! Радость выспренна, и всякие заботы все пропали» (李白虎丘山夜宴序。撫雲山爲我輩,視竹 帛如草芥,頹燃樂極衆慮皆遺). Из стихотворения поэта Чжэн Гу-чжуна «Осень»: «В такое время трудно рассеяться и развлечься, Я до сих пор еще не изучал созерцаний (буддийских)» (鄭谷中秋 詩。此際難消遣,從未學禪). Из стихотворения поэта Ли Ци, посвященного Ван Жу-сяню: «Высоко (= высоким голосом<sup>3</sup>) пою, хочется себя развлечь; Миркие дела начинают затуманиваться» (李 祁 贈 王汝賢詩。高歌聊自遺,世事欲茫然). Из всех этих контекстов видно, что знак 遣 часто употребляется не в своем первоначальном общем значении «посылать», «отправлять», а в частном — «отогнать скуку», «развлекаться», «убивать время» и пр. Потому выражение 自遣 я и перевожу «самоуслада»<sup>4</sup>.

# Критика5 иностранных переводов

Перевод Edkins'a:

# Expressing what I think

With the wine before me I forgot it was evening And that flowers falling had filled my gown.

<sup>2</sup> они — как травинки подчеркнуто; пометка: «Смысл?»

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Пометка: «А в словарь смотрели?».

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> голосом подчеркнуто; пометка: 與高而歌 < «пою, когда высокое (= хорошее) настроение» (Пер. Л. М.)>.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Пометка: «Giles, представьте себе, с Вами согласен: (№ = 1746)» 遣興 recreation... 則詩酒付遣 — then with wine and verse (<u>care or ennui</u>) may be banished». Палладий еще больше: 自遣 — развлекаться, 愁遣 etc. Приятно, когда словари одобряют собственное изобретение.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> *критика* подчеркнуто.

Exhilarated I rose and walked along the brook side in the moonlight.

The birds had gone to nest and men were few.

(On Li T'ai-Po, c. 333)

Перевод абсолютно правилен, ни одним словом не могу возразить против.

# Под луной одиноко распиваю1

Такое название носит у поэта Ли Бо целая серия стихов, посвященных вину. Я выбрал только одно, наиболее характерное и интересное. Из этого стихотворения ясно видно, что и китайцам не чужд анимизм неодушевленных предметов природы<sup>2</sup>. Поэт сидит за чарочкой вина и скучает. Нет ни одного компаньона. Тогда поэт зовет попировать с собою ясную луну. Их пирушку разделяет еще тень. Подмечая движения луны, когда он пел, и колыхания тени во время его пляски, поэт чувствует, как прошла его тоска, и ему уже хочется веселиться до весны (видимо, стихи писаны осенью)<sup>3</sup>. К утру, когда поэт уже захмелел совершенно, приходится расстаться с милой компанией, но она заключает между собою союз снова когда-нибудь сойтись на такой же пикник.

#### Текст № 12

См.: 全集, цз. 23, с. 3г.

相 永 醉 醒 我 我 行 暫 影 月 對 舉 獨 花間 期 結 後 時 舞 歌 須 月 覧 杯 跑 間 一壺 翘 無 各 同 影 月 段 解 正 明 相 壺 實 请 改 數 徊 春 影 身 飲 人 月 親 酒

# Дословный перевод

# Под луной одиноко наливаю

Среди цветов один кувшинчик с вином; Одиноко наливаю, не имею себе сотоварища<sup>4</sup>. Поднимаю чарочку, приглашаю ясный месяц. Тень напротив завершает трех человек<sup>5</sup>.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> распиваю подчеркнуто; пометка: «Пристрастие к жаргонным словам: стишки, главка, кувшинчик вина, распиваю, попойка...»

<sup>2</sup> неодушевленных предметов природы заключено в скобки.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Пометки: «?» и 花間? <«среди цветов?» (Пер. Л. М.)>.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Пометка: «Хорошо»; сотоварища подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Предложен вар.: «С тенью насупротив составим троих людей»; на полях цифра 1.

Месяц совершенно<sup>1</sup> не разделяет питье<sup>2</sup>, Только тень следует моему телу. На время дружу с месяцем и тенью, Практикование веселья должно дойти до весны. Я запел. — Месяц туда-сюда<sup>3</sup>. Я заплясал, — тень пятнами заволновалась. Пока трезвы, вместе скрещивали радость<sup>4</sup>, После захмеленья каждый порознь разбредается. Навеки уславливаемся бесстрастно пировать<sup>5</sup>. Взаимный срок мутно-далек, как облачная Хань<sup>6</sup>.

## Перевод-парафраз

## Под луной одиноко распиваю

Среди цветов с одним кувшинчиком вина Одиноко распиваю, нет у меня сотоварища<sup>7</sup>. Подняв чарочку, зову я ясный месяц<sup>8</sup>, А тень, что напротив меня, дополняет до трех человек. Но месяц совсем не умеет пить, Только тень следует движеньям моим. На время подружился с месяцем и тенью: Пусть веселье наше продолжается до самой весны. Я запел. Месяц заходил<sup>9</sup> то туда, то сюда<sup>10</sup>. Я заплясал, и тень пятнами на цветах заколыхалась... Пока были трезвы, все вместе втроем веселились, А как захмелели, каждый порознь решил разойтись. Навеки условились собираться на бесстрастный пикник<sup>11</sup>, Но срок таких встреч туманно далек, как Млечный Путь<sup>12</sup>.

<sup>3</sup> *туда-сюда* подчеркнуто; пометка: «Вы видели такие "туда-сюда" движения месяца?»; на полях цифра 2.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> совершенно подчеркнуто; сверху написан «旣?»

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> не разделяет питье исправлено на «не умеет пить»; пометка на полях: «А 解語花 <"цветок, понимающий слова (умеющий творить)" (Пер. Л.М.)> тоже переведете через разделяющий слова цветок?»

<sup>4</sup> скрещивали радость исправлено на «сочетались радостью».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> бесстрастно пировать исправлено на «без чувств дружить»; на полях цифра 3.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Предложен вар.: «Взаимно глядимся — далеко, как облака и Хань»; пометка «期, соотв. 結 — глагол»; на полях цифра 4.

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Предложен вар.: «близких».

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Предложен вар.: «Составить компанию трех вместе с моей тенью (быть третьим в компании с м[оей] т[енью])»; на полях цифра 1.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> заходил исправлено на: «плывет».

<sup>10</sup> то туда, то сюда подчеркнуто.

<sup>11</sup> Предложен вариант перевода: «Навеки закрепляем здесь свою не-людскую дружбу». Пометка: «無情 = 無人間相待之情 <"чувства, которых не бывает среди людей" (Пер. Л. М.)>. Люди встречаются, а мы нет. Дружба наша отвлеченная, безопасная: и приятно найти компаньона, от которого все равно придется уйти. Дружба безмолвная, вечная, вне привязанностей и людских форм».

<sup>12</sup> Предложен вар. перевода: «Ведь я с тенью и луна глядимся друг на друга на расстоянии тучи и М[лечного] Пути»; на полях цифра 2.

## Этюды и сравнения

伴月. Данный этюд делаю исключительно с целью показать у других поэтов примеры такого анимизма. Из стихов поэта Юн Тао: «Я на досуге. Дружу с луной и глубокою ночью брожу» 雍陶詩。身間伴月夜深行. Поэт Юй У-лин в одном из своих стихотворений («Одинокое облако») рисует дружбу облака и луны: «Благодаря ветру ты рассеиваешься по морю¹, Дружа же с луной, доходишь до мира (букв.: до среди людей)» (于武陵孤雲詩。因風離海上,伴月到人間).

行樂. Не понимая значения 行 в таком сочетании, я<sup>2</sup> и сделал этот этюд.

Из стихотворений поэта Се Тяо (5-й век по Р. Х.): «Грустно, грустно скорбим, что нет радости! Взявшись за руки, вместе практикуем веселье» (謝 朓 詩。戚 戚 苦 無 悰,鳱 手 共 行 樂). Наиболее интересные для меня контексты дают стихи знаменитого Су Дун-по: «Практикуем веселье и жалеем, что [уж] ароматный рассвет как жаль, что осенний ветер всегда преждевремен» (蘇 軾 詩。行 樂 惜 芳 晨,秋 風 常 苦 早). «Практикованию веселья наступило время, Хотя есть и вино. Но, выйдя из ворот, не имею компаньонов и лениво читаю книгу» (蘇 軾 詩。行 樂 及 時 雖 有 酒,出 門 無 侶 謾 看 書).

Из данных примеров, как мне кажется, можно сделать только один вывод, а именно, что  $\mathcal{T}$  указывает на продолжительность действия (вроде как в английском языке глагол to be перед причастием)<sup>5</sup>.

徘徊. Это специфически китайское сочетание, абсолютно не поддающееся буквальному переводу, доставило мне немало хлопот. Не доверяя словарным (европейских словарей) переводам (вернее, не понимая оснований<sup>6</sup>, мне пришлось обратиться к «Пэйвэньюньфу» за нужными контекстами. Некоторые из них я сейчас и приведу, но должен оговориться заранее, что в различных контекстах мною будет дан и различный перевод<sup>7</sup> этого выражения.

Из стихотворений поэта Цао Чжи (192—232 по Р. Х.): «Ясный месяц освещает высокую башню, Текучий свет неуклонно перебегает» (曹 植 詩。 明 月 照 高 樓,流 光 正 徘 徊). Из стихов поэта Тан Хуй-сю: «Многоцветность росы только что расплылась (= рас-

<sup>5</sup> Пометка: «См. Couvreur, p. 820».

<sup>1</sup> рассеиваешься по морю подчеркнуто, предложен вар.: «уходишь с над моря»; на полях цифра 1.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Пометка: « ...бы посмотрел в словарь Couvreur'a, где нашел бы (р. 820): "Verbe auxiliaire, qui marque une action: 行酌量 tenir conseil"»; на полях цифра 2.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Пометка: «Откуда же вынырнуло это "практикованье"?»; на полях цифра 3.
<sup>4</sup> что [уж] ароматный рассвет подчеркнуто, исправлено на: «что уйдет утро пахучее»; на полях цифра 4.

<sup>6</sup> не понимая оснований подчеркнуто; пометка: «напрасно: посмотрите в К.<ан> = С.<и> Ц.<зы> д<янь>, по которым они так или иначе передают данное сочетание».

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Пометка: «Чем же это объяснить?»

<sup>8</sup> текучий подчеркнуто, неуклонно подчеркнуто и исправлено на: «так и».

пространилась) и закрасовалась, Лунная красота (= "лунный эфир" термин даоского происхождения) начинает бродить то туда, то сюда» (湯惠休詩。露彩方泛豔, 月華始徘徊). Из стихов Бао Фана: «Нитчатые ивы обращены к пустотам, полегоньку<sup>1</sup> красиво извиваются, Яшмовые горы смотрят на солнце и понемногу подвигаются<sup>2</sup>» (鮑防詩。絲柳向空輕婉轉,玉山看日漸徘徊). Из стихотворения поэта Ли Шэня: «На половине берега облака замелькали<sup>3</sup> (букв.: вуалируют<sup>4</sup> и освещают), на плитах мерцает луна» (李 紳 詩。 半 崖 雲掩映,當砌月徘徊). Из стихов знаменитого Ли Шан-иня: «Сиротка<sup>5</sup>-мотылек понемногу<sup>6</sup> перепархивает, Взлетает и кружится, напудренные крылышки раскрываются» (李 商 隱 詩。 孤 蝶 小 徘 徊,翩翾粉翅開). Из стихов Су Дун-по: «Утреннее солнце освещает воду, пунцовый<sup>7</sup> блеск раскрывается, Яшмовые волны и серебряные валы друг за дружкой гоняются» (蘇 軾 詩。朝陽照水紅光 開, 玉濤銀浪相徘徊). Из стихов Ян Вань-ли: «Луна задержалась на<sup>8</sup> Серебряной Хань (= Млечный Путь) и понемногу выходит»<sup>9</sup> (揚 萬里詩。月留銀漢小徘徊).

Если судить по приведенным контекстам, то выражение 得何  $na ilde{u}xy ilde{u}$  картинно изображает более или менее быстрое передвижение предмета из одного места пространства в другое.

Посмотрим, какое же значение может иметь 徘徊 в нашем стихотворении Ли Бо. Приняв во внимание нетрезвое состояние поэта и китайскую манеру петь (не только китайскую!), раскачиваясь из стороны в сторону, можно, как я думаю, сделать только один вывод относительно 徘徊, примененного к месяцу, а именно, что пайхуй в нашем стихе имеет значение «балансировать». Потому-то в своем переводе я и даю толкование «(то) туда, (то) сюда» (для количества слов)<sup>10</sup>.

零亂. Это не менее трудное, чем na ilde uxy ilde u, сочетание тоже постараюсь выяснить из контекстов.

«Реестр чистых дум»<sup>11</sup>: «На горе Слоновое Ухо в округе Мэй есть оставленная Ли Бо надпись, которая гласит: "Ночь пришла. Под

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> полегоньку исправлено на: «легко и».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> подвигаются подчеркнуто; пометка: «горы-то!»

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> *замелькали* подчеркнуто; предложен вар.: «На полберега тучи закрыли (заслонили) свет».

<sup>4</sup> вуалируют подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> *сиротка* подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Над *понемногу* пометка: «/\?».

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Вместо пунцовый предложен вар.: «красный».

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> на исправлено на: «в».

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> выходит подчеркнуто, предложен вар.: «вылезает».

<sup>10</sup> Пометка: «Последний пример отлично показывает, что п-х — есть, т. <aк> сказ. <ать>, шагание луны по небу, поступательное ее вращение. Или там тоже пьяный мираж?»

<sup>11 «</sup>Реестр чистых дум» подчеркнуто; предложен вар.: «Книга человека [под псевдонимом] Чистой Души».

луною лежу. Протрезвляюсь — силуэты цветов каплями , в беспорядке, заполняют мне полы [одежды], как бы льдяный сосуд омытой По" ("омытая По" = луна)» (澄懷錄。眉州象耳山上有李白留題云,夜來月下臥醒。花影零亂,滿人襟袖,如灌魄,水壺也). Поэт Чжэн Юань-ю применяет данную комбинацию к изображению скорописных иероглифов: «Чжан Сумасброд, Совершеннейший в скорописи, как он мазками вьется!» (Имеется в виду скоропись знаменитого каллиграфа 8-го в. по Р. Х. 張旭 Чжан Сюя) (鄭元祐詩。張順草聖何零亂). Поэт Ма Чжэнь прилагает выражение линлуань к изображению летящих гусей: «Возвращающиеся гуси точками мерцают вдали; Текущие облака в высоте то разрываются, то [снова] сливаются» (馬臻詩。回雁遠零亂,流雲高斷續).

Из приведенных контекстов видно, что *линлуань* изображает беспорядочное движение пятнистых предметов. В нашем стихотворении поэт применил данное сочетание к движению тени человека, лежащей пятнами на окружающем цветочном фоне.

В дословном переводе я передаю выражение *линлуань* как «пятнами заволновалась»<sup>4</sup>.

雲漢. Эта комбинация является не чем иным, как одним из поэтических названий Млечного Пути, каковое (название) впервые встречается в «Больших Одах» «Шицзина»: «Блестит та Облачная Хань (Хань в смысле реки), является украшением на небе» (詩 大雅。倬彼雲漢爲章于天).

## Критика иностранных переводов

Перевод Giles'a:

## Last Words

An arbour of flowers and a kettle of wine: Alas! in the bowers no companion is mine. Then the moon sheds her rays on my goblet and me, And my shadow betrays we're a party of three! Thought the moon cannot swallow her share of the grog, And my shadow must follow wherever I jog, -Yet their friendship I'll borrow and gaily carouse, And laugh away sorrow while spring-time allows.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Вместо *протрезвляюсь* предложен вар.: «просыпаюсь».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Вместо каплями предложен вар.: «пятнами».

<sup>3</sup> точками мерцают подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Пометка: «Правильно!»

See the moon — how she glances
response to my song;
See my shadow, — it dances
so lightly along!
While sober I feel,
you are both my good friends;
When drunken I reel,
our companionship ends,
But we'll soon have a greeting
without a goodbye,
At our next merry meeting
away in the sky.

(Chinese Poetry, c. 78-79)

## Перевод Forke:

#### Trinklieder

I Ich sitze in einem Blütenhain. Vor mir voll Wein eine Kann'. Ich muss ihn trinken für mich allein, Denn es fehlt mir ein Zechkumpan. Wohlan! ich hebe den Zecher empor Und lade den Mond mir ein. Sie' da! dort kommt auch mein Schatten hervor! Hallo! jetzt sind wir zu drei'n. Allein mein lieber Freund der Mond Verstiht sich auf's Trinken nur schwach, Mein Schatten hingegen ist's besser gewohnt, Er thut es in allem mir nach. Indessen ich will ganz zufrieden sein. Dass der Mond mir den Schatten gebracht, Von ganzem Herzen des Glückes mich freu'n. Das heute so heiter mir lacht. Kaum lass' ich ertönen meinen Gesang, So wiegt sich der Mond hin und her, Und jedesmal, wenn ich zu tanzen anfang', Mein Schatten, so nüpfet auch der. Wir halten zusammen fröhliche Zech! Solang wir noch nüchtern sind, Doch geht ein jeder den eigenen Weg, Sobald erst der Rausch beginnt. Wir können nicht immer beisammen sein: Möcht wandern nicht früh noch spat. Drum sei unser nächstes Stelldichein.

Wenn der Mond der Milchstrasse naht.

Перевод Giles'а очень звучен и картинен. Видно, что он стихотворение понял, но все же некоторые места в его переводе проигрывают по сравнению с подлинником. Например, строка 3-я (舉杯邀明月) чересчур слабо передана («Then the moon sheds her rays on my goblet and me»), и призыв поэтом луны таким образом смазан¹. 9-я и 10-я строки китайского стихотворения слишком прикрашены. Последние 2 строки, особенно последняя, переданы абсолютно неверно².

Перевод Forke слишком многословен (даже превзошел Giles'a) и пестрит всевозможными междометиями, которых совершенно нет в подлиннике (однако китайский язык не может пожаловаться на недостаток подобных слов!). В переводе иногда встречаются и ошибки; так, 7-я строка подлинника переведена неверно (Indessen ich will ganz zufrieden sein, dass der Mond mir den Schatten gebracht), вследствие непонимания значения слова Ж в данном контексте. Следующая (8-я) строка тоже неправильно понята. Последнюю строку Forke понял (вернее не понял!) наподобие Giles'а, даже еще запутаннее. Об остальных недостатках перевода Forke говорить не буду, т. к. пришлось бы критиковать каждую строчку<sup>3</sup>. В общем его перевод уступает первенство Giles'y.

# В весенний день одиноко распиваю (2 части)

В первой части стихотворения поэт жалуется на свое одиночество и завидует всем остальным существам, которые имеют приют. Чтобы забыть свое одинокое положение, он сидит в цветах против камешка, освещенного луной, и долгою песнею и вином заливает свою тоску.

Вторая часть изображает его уже подвыпившим; он забыл одиночество и мечтает стать бессмертным (Ли Бо всегда воображал себя падшим ангелом). Он блаженствует, ему теперь ни до чего нет дела. Но улетевшие на ночлег птички, закатное солнце и медленно плетущееся облако вызывают в нем грусть по убегающей весне, которую скоро сменит осенний вид природы.

#### Тексты № 13 и 14

См.: 全集, цз. 23, с. 7г.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Пометка: «Expression!»

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> Пометка: «Надо было показать это».

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Пометка: «Так бы и надо, конечно!»

<sup>4</sup> Вар.: 歌醉. — Примеч. Н. Н.

## Дословный перевод

В весенний день одиноко наливаю (в двух главках)

1. Восточный ветерок повевает благодатным эфиром<sup>3</sup>. Вода и деревья красивы под весенним блеском. Белое солнце озаряет зеленые травы, Опадающие цветы рассеялись<sup>4</sup> и летят. Одинокое облако возвращается в пустынные горы, Из всевозможных птичек каждая уж вернулась. Такие творенья все имеют пристанище, Моя жизнь только не имеет приюта. Против луны<sup>5</sup> на этом камешке<sup>6</sup>, Долго опьяняясь, пою (вар.: долго распевая, опьяняюсь) в душистых цветах.

2. Я имею мысли о пурпурной заре. Отдаленные думы среди Синего островка. Здесь<sup>7</sup> (вар.: мечтаю) напротив одного кувшинчика винца. Какое блаженство!<sup>8</sup> Мириады дел беззаботны!<sup>9</sup> Поперек лютню и прислоняюсь к высокой сосне, Беру вино и всматриваюсь в далекие горы. В длинных пустотах улетевшие птички потонули, В падающем солнце одинокое облако возвращается. Только боюсь (вар.: скорблю), что светлые воды<sup>10</sup> завечереют, По-прежнему<sup>11</sup> завершится осенний лик.

<sup>1</sup> Вар.: 悲. — Примеч. Н. Н.

<sup>2</sup> Вар.: 思. — Примеч. Н. Н.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Пометка: «Нельзя злоупотреблять такими словами».

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Вместо *рассеялись* предложен вар.: «в разбросе».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> против луны исправлено на: «против этой луны».

<sup>6</sup> на этом камешке исправлено: «на камнях».

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> здесь подчеркнуто, предложен вар.: «И пока я».

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> какое блаженство! подчеркнуто; пометка: «Откуда?»

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Предложен вар.: «перестали»; на полях цифра 1.

<sup>10</sup> светлые воды подчеркнуто; на полях цифра 2.

<sup>11</sup> по-прежнему подчеркнуто; на полях цифра 3.

## Перевод-парафраз

## В весенний день одиноко распиваю

1. Восточный ветерок повевает освежающим эфиром<sup>1</sup>, Вода и деревья красуются в весеннем блеске. Ясное солнце освещает зеленые травы, А опадающие<sup>2</sup> цветы, рассеявшись, летят<sup>3</sup>. Одинокое облако тянется к пустынным горам, Всевозможные птички<sup>4</sup> вернулись уже на насест... Все это имеет пристанище, Один только я не имею приюта... Против луны, что блестит на том камешке<sup>5</sup>, Я долго пою и пьянею в душистых цветах.

2. У меня мысли высоки о пурпурной заре<sup>6</sup>, А заглохшие думы среди Синего острова. Мечтая, сижу за кувшинчиком вина. Какое блаженство! Ни о чем не забочусь! Кладу поперек лютню и прислоняюсь к высокой сосне, Беру винцо и гляжу на далекие горы. В длинных небесных пустотах потонули улетевшие птички,

В заходящем солнце возвращается одинокое облако. Только скорблю, что светлые виды померкнут И как прежде проглянет осенний лик<sup>7</sup>.

# Этюды и сравнения

淑氣. Постараюсь на контекстах выяснить значение знака 淑 как эпитета к слову 氣 uu эфир<sup>8</sup>.

Из стихов Лу Цзи: «Орхидейные растения (букв.: травы) обильны в благодатном эфире» (陸機詩。蔥草饒淑氣). Комментатор на стихи Лу Цзи, некий Чжан Сянь 寂銑 объясняет знак 淑 в сочетании 淑氣 через 善 шань добрый, добротный.) Из стихотворений поэта Чжан Цзю-лина: «Живительный эфир 10 среди леса распу-

<sup>1</sup> эфиром подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> опадающие подчеркнуто; пометка: «?».

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Предложен вар.: «Летят врассыпную».

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Предложен вар.: «птицы».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> на том камешке подчеркнуто, пометка: «?»

<sup>6 ...</sup>высоки о пурпурной заре исправлено на: «ярки, высоки, как пурпурная заря».

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Начиная со слов светлые виды и до конца стихотворения подчеркнуто и предложен вар.: «Время сезона уже позднее, и прежнее (т. е. весна) вдруг становится осенним ликом».

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> *эфир* подчеркнуто.

<sup>9</sup> благодатном эфире подчеркнуто.

<sup>10</sup> Живительный эфир подчеркнуто.

щен, Милосердный свет плывет по воде» (寂 九 齡 詩。 淑 氣 林 間 發, 恩 光 水 上 浮). Из стихов Ду Шэнь-яня: «Свежий воздух подгоняет желтеньких птичек, Ясный свет вращает зеленую пинь (название водяного растения)» (杜 審 言 詩。 淑 氣 催 黃 鳥, 晴 光 轉 綠 蘋). Из стихов поэта Чжань Юе: «Беседка в саду держит [в себе] благодатный эфир, Бамбуковые деревья опутывают весеннее течение [воды]» (張 說 詩。 園 亭 含 淑 汽, 竹 樹 繞 春 流).

Как видно из этих примеров, 淑氣 имеет значение теплого весеннего ветерка<sup>3</sup>, способствующего произрастанию трав, обилию птичек и доставляющего приятную прохладу человеку<sup>4</sup>. Как мне кажется, слово 淑 в приложении к 氣 почти идентично эпитету 陽 в приложении к весне<sup>5</sup>.

芳菲. Без нижеследующих контекстов, заимствованных из «Пэйвэньюньфу», я не мог понять данного сочетания (не помогли ни европейские словари, ни даже словарь Канси). Из стихов Цуй Дао-юна «Над потоком зимняя слива начинает заполнять ветви, При наступлении ночи заиндевевшая луна пронизывает ароматные цветы» (崔道融詩。谿上寒梅初滿枝,夜來霜月透芳菲)<sup>8</sup>. Из стихов поэта Вэй Чжуана: «Полевая [дикая] слива и горный абрикос затемняют ароматные цветы» (韋莊詩。野梅山杏暗芳菲). Из стихов Юй Цзянь-у: «Весеннее солнце родит ароматные цветы 10» (庾肩吾詩。春日生芳菲). Мне кажется, что 芳菲 имеет значение ароматных цветов. Верно это или нет, не знаю 11.

Как грамматическую параллель к 7-й и 8-й строкам нашего стихотворения приведу выдержку из стихотворения поэта Тао Цяня: «Из мириадов родов (в смысле предметов) каждый имеет пристанище, Одинокое облако только не имеет приюта» (陶潛詩。萬族各有託,孤雲獨無依).

\* \* \*

紫霞想. Попробую привести несколько контекстов для выяснения идей, связанных с «пурпурной зарей».

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> милосердный подчеркнуто; пометка «!», на полях цифра 1.

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> вращает подчеркнуто; пометка: «!», на полях цифра 2.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Предложен вар.: «запаха».

<sup>4</sup> Начиная со слова способствующего и до конца предложения зачеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Начиная со слов *почти идентично* и до конца предложения подчеркнуто; на полях пометка: «На разговорном языке *ци* значит запах или вонь (氣味,臭氣 etc.), пар».

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> После *заполнять* вставлено: «цветом».

<sup>′</sup> заиндевевшая луна подчеркнуто; пометка: «!!!».

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Пометка: «Здесь пока не видно значения ф<ан>-ф<эй>; на полях цифра 1.

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> Затемняют ароматные цветы подчеркнуто; пометка: «Почему?»

<sup>10</sup> родит ароматные цветы подчеркнуто; пометка: «?».

<sup>11</sup> Пометка: «Здесь нужно прежде всего точное словарное определение».

Из стихов Чжу Суна: «Зачем еще строить мечты о пурпурной заре, [Когда] за тысячу ли однажды очутишься (букв: оступишься) по ничтожной ошибке» (朱松送僧詩。云何猶作紫霞想,千里一 跌毫釐差). Контексты из различных стихов Ли Бо: 飄然揮手凌紫 霞 «Ax! в порыве двигаю рукой (т. е. пишу стихи) и возношусь к пурпурной заре». «Присносвободен, как облака в Цанчжоу; Как бурный ветер, думы о пурпурной заре»; (李白詩。淡蕩滄洲雲,飄颻 紫 霞 想). «Думы о море связаны с Цанчжоу, Мысли о заре бродят по<sup>2</sup> Красному замку» («Красным замком» называется гора 天台山 Тяньтайшань, которая находится в море и населена даоскими святыми.) (李白秋夕書懷詩。海懷結滄洲,暟想遊赤城). Более доказательных контекстов, к сожалению, не нашел. Но, приняв во внимание, что в красных облаках (霞) живут бессмертные (ср. 霞洞 «жилище бессмертных»), и к тому же «пурпурная заря» почти во всех приведенных контекстах встречается рядом со словом Цанчжоу [которое означает «Обширный остров» или «Синий остров» и идентично с Цан-у — островом бессмертных, лежащим в открытом море, или островом Цанхай (дао) 滄海島, лежащим в Северном море, 北海], я и заключаю, что 紫霞想 имеет смысл «дум о неземном, дум о бессмертии» и пр.<sup>3</sup>

緬懷. Делаю этюд такого сочетания с целью уяснить значение слова 緬.

Из стихов поэта Юй Ши-наня: «Вызываю воспоминания о душевной устойчивости древних людей» (虞世南詩。緬懷古人節). Наиболее ценный контекст дает стихотворение Ли Бо «Взбираюсь на холм Се Аня», в котором интересующее нас сочетание стоит параллельно выражению 想像 (= мысленно воображаю): «Мысленно воображаю очертания Восточных гор; Вызываю воспоминания о речах Юцзюня (т. е. Ван Сичжи)» (李白登謝安墩詩。想像東山姿,緬懷右軍言). Слово 緬 буквально значит «далекий», «отдаленный» (Словарь 廣韻 объясняет этот знак через 遠一緬,遠也.) Но по нашим контекстам видно, что его значение «отдаленный временем», «давно прошедший» и т. д.

澹然. Значение слова 澹, гибкого и эластичного, как 浩 (см. этюды к тексту № 1), требует особого этюда, но за неимением времени приведу только несколько контекстов с данным сочетанием. Из оды «Длинный тополь» (так назывался дворец при первой Ханьской династии): «Пусть во вселенной (букв.: среди морей) воцарится блаженство  $^5$ , навеки не будет ни убытков на окраинах и  $^6$  в городах, ни

<sup>1</sup> *по ничтожной ошибке* подчеркнуто, предложен вар.: «= а всего лишь, гляди, (ушел на) волосок».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> по исправлено на: «около».

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> Пометка: «Верно».

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> за неимением времени подчеркнуто; пометка на полях: «NB».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> *блаженство* подчеркнуто.

 $<sup>^{6}</sup>$  u подчеркнуто двойной чертой.

скорбей от металла и кож (т. е. от оружия и военных доспехов; смысл: не будет войны) (長楊賦。使海内澹然,永無邊城之菑,金革之患). Из стихов Ли Бо: «Небо и земля вместе достигли единого, Ах, блаженство! Мир — чист» (букв.: пространство, лежащее в 4-х морях) (李白詩。天地皆得一,澹然四海清).

澹然, как показывают эти два примера, означает то душевное состояние, когда человек чист сердцем и его не беспокоят никакие мирские дела, когда прекращаются смуты и войны. Иного перевода, чем «блаженство», я не могу подыскать 1.

宿昔. Первый раз встречаясь с таким соединением знаков, я был поставлен в тупик и потому обратился к «Пэйвэньюньфу» за необходимыми контекстами.

Из сборника стихов (樂府) Ханьской династии: «О далекой дороге не могу вспоминать. Проведя ночь<sup>2</sup>, во сне видел ее» (漢 樂府。遠道不可思,宿昔夢見之).

Из стихотворения поэта Цао Чжи «Белый конь»: «По-прежнему<sup>3</sup> держу я добрый лук, стрелы из [дерева] ху; как они разнокалиберны!» (曹植白馬詩。宿昔秉良弓,楛<sup>4</sup>矢何參差). Из стихотворения поэта Юань Цзи «Пою [свои] думы»: «Взявшись за руки, ждем любовной утехи<sup>5</sup>. Проводя ночь, делаем общей покровную одежду (т. е. одеяло)» (阮籍詠懷詩。攜手等歡愛,宿昔同衾裳)<sup>6</sup>. Из стихов Ду Фу: «[Я] тоже понимаю мелодии родных мест, еще не смею думать о прежнем»<sup>7</sup>.

Исходя их данных контекстов, можно заключить, что 宿昔 $^8$  имеет два значения: 1) провести ночь; 2) старый, прежний $^9$ , «по-прежнему».

Для нашего стихотворения я выбираю второе значение, вследствие того, что в предпоследней строке выражению 同 衾 裳 соответствует 但恐, не играющее главной роли в предложении, а только придающее ему известный оттенок.

#### Осенняя ночь

Стихотворение это написано очень оригинальным размером — две строки по 3 знака, следующие две по 5 знаков и последние две по 7 знаков. Комментатор к «Полному собранию» говорит, что соз-

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> Пометка: «Покой, тишь, незамутимость».

<sup>&</sup>lt;sup>2</sup> проведя ночь подчеркнуто; пометка: сверху: «Встарь», на полях цифра 1.

<sup>3</sup> по-прежнему отчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> Пометка: «Не 枯?»

<sup>5</sup> ждем любовной утехи подчеркнуто; пометка: «Разгов.! Не бывает в кит. поэзии этого»; на полях цифра 2.

<sup>&</sup>lt;sup>6</sup> Пометка: «Это о друзьях».

<sup>&</sup>lt;sup>7</sup> Пометка: «Текст?»

<sup>&</sup>lt;sup>8</sup> Пометка: «Вся ошибка в том, что вместо 宿昔(者) взято 如(宿)昔».

<sup>&</sup>lt;sup>9</sup> После прежний добавлено: «но не».

дателем такого размера является Ли Бо. В этом стихе поэт изображает ясную ветреную осеннюю ночь. Он рисует картины собравшихся в кучи листьев, которые рассеиваются ветром, севших на ночлег воронов, которые тоже вдруг почему-то вспугнулись и не сидят на месте. Поэт начинает мечтать о свидании с любимым существом<sup>1</sup>, но все его чувства и мечты разлетаются прахом в такую ночь, когда не могут соединиться никакие предметы мира<sup>2</sup>.

#### Текст № 15

См.: 全集, цз. 25, с. 13v.

秋 此 相 思 雅 葉 月 時 樓 相 此 明 夜 見 難 知 何

## Дословный перевод

В 3, 5 и 7 слов

Осенний ветер чист,

Осенний месяц ясен.

Опавшие листья, скопившись, вновь рассеиваются,

Зимние вороны, ночуя<sup>3</sup>, снова вспугнулись.

О тебе думаю и нашем свиданье. Знаю 4 ли,

в какой день<sup>5</sup>

Этого сезона в такую ночь трудно быть чувству.

# Перевод-парафраз

#### Осенняя ночь

Осенний ветер чист,

Осенний месяц ясен.

Опавшие листья собрались в кучи, но вновь рассеялись. Зимние вороны уж сели на ночлег, но снова вспугнулись, С любовью думаю о нашем свиданье. Не знаю, когда оно

будет...

Трудно вызвать чувство в такую ночь этого сезона.

<sup>&</sup>lt;sup>1</sup> любимым существом подчеркнуто; пометка: «Это в Европе».

<sup>2</sup> соединиться никакие предметы мира подчеркнуто.

<sup>&</sup>lt;sup>3</sup> ночуя подчеркнуто, предложен вар.: «усевшись».

<sup>&</sup>lt;sup>4</sup> знаю исправлено на: «известно».

<sup>&</sup>lt;sup>5</sup> Поставлен «?».

## Критика иностранных переводов

Перевод Giles'a

## No inspiration

The autumn breeze is blowing,
The autumn moon is glowing,
The falling leaves collect but to disperse.
The parson-crow flies here and there
with ever restless feet;
I think of you and wonder much
when you and I shall meet...
Alas tonight I cannot pour my feelings

forth in verse!

(Chinese Poetry, c. 67)

Переведя 4-ю строку стихотворения чересчур вольно (в кит. тексте нет почти ни одного слова из его перевода), Giles ослабил краски подлинника. При переводе последней строки Giles'у почемуто понадобилось слово verse, без которого подлинник гораздо красивее. Остальные строки переведены верно.